

ПУБЛІКАЦІЇ

Вилкул Татьяна

Краткий Троицкий хронограф конца XIV – начала XV вв.

Пятикнижие в одном из сборников конца XIV или начала XV вв. (РГБ, собрание Троице-Сергиевой лавры, №1)¹ завершает краткий хронограф, написанный на оставшихся листах последней тетради, лл. 160–166 об. Обычно предполагают, что в нем содержится краткое изложение библейских книг и выборка известий из *Хроники* Георгия Амартола, причем выборка, сделанная независимо от *Хронографа по Великому изложению*².

На самом деле в начале вписан обширный фрагмент из древнерусского перевода *Хроники* Синкелла, что видно уже из сравнения с выдержками перевода хроники на интересующем нас участке, приведенными В. М. Истриным³, а также из сопоставления с греческим текстом хроники⁴ и ее славянским переводом⁵. Что любопытно, в числе прочих заимствований из Синкелла – ссылки на греческих авторов, «Иосифа» (Флавия) и «Африкана». Составитель краткого Троицкого хронографа копировал *Хронику* Синкелла

* Огромная благодарность Анастасии Анатольевне Романовой, любезно предоставившей материалы по списку *Хроники* Синкелла (БАН, ф. Текущих поступлений № 265 – копия РГБ, собр. Ундольского № 1289) и оказавшей большую помощь в работе. Моя искренняя признательность также Наталье Викторовне Пак за ее консультации.

1 Кодекс пергаменный, написан несколькими почерками, описание см.: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг. XIV век*. Вып. 1. М., 2002. С.170-172. Датировку началом XV в. обосновывают А. А. Турилов и А. Л. Лифшиц. Там же, с. 171.

2 Творогов О. В. *Древнерусские хронографы*. С. 23–24, прим. 62.

3 Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. I. *ЖМНП*. 1903, август. С. 393–397 (Истрин приводил текст Синкелла по списку собр. Ундольского № 1289, ныне РГБ).

4 Славянский перевод Синкелла имеет многообразные отступления от греческого текста хроники. Истрин предполагал, что непосредственным оригиналом перевода послужил не стандартный текст *Хроники* Синкелла, а переделка, включавшая в основном библейскую историю (то, что у Синкелла обозначено заглавиями ΚΟΣΜΟΥ ΕΤΗ), с дополнениями из Флавия и Амартола. Близкую, но не тождественную, рукопись ученый нашел в собрании Национальной Парижской библиотеки (codex du fonds grec. №1336, XI в.). Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. I. С. 395, 401, 409. Впрочем, многие фрагменты соответствуют стандартному тексту *Хроники* Синкелла – в частности, на том участке, который вошел в краткий Троицкий хронограф, греческий текст см.: *Georgii Syncelli, Ecloga chronographica*, ed. Alden A. Mosshammer (Leipzig, 1984), 160–171, 176, 180–181, 186–187, 192–193, 202–205.

достаточно точно, не обращаясь к иным источникам. Впрочем, осознавал ли он, что работает с хроникой, трудно сказать. В начале вписано краткое рассуждение о библейских книгах (...патеры бо суть книги мойсѣвы а/же ѿ ветхий законъ ска/заѣтъся), а завершает извлечение из Синкелла сочиненное автором хронографа киноарное «резюме», где он опять возвращается к книгам, которые сам Моисей написал⁶.

Судя по всему, Синкелл привлекался потому, что это наиболее пространное и точное изложение библейской истории из всех известных на Руси переводных хроник⁷. Но дойдя до л.164 об. и имея впереди всего лишь два чистых листа и огромный объем незаполненной истории⁸, начиная с пророка Самуила, наш автор обратился к более экономным источникам. Вторая половина краткого Троицкого хронографа написана на основе *Летописца вскоре* митрополита Никифора 2-й редакции⁹ а также, преимущественно, но не исключительно – *Криницы*, т.е. оглавления к *Хронике* Амартола. Кроме того, составитель хронографа сделал заголовки. Один из них – «Тетравасилиосъ» – ложная отсылка к библейским книгам¹⁰, другие навеяны, видимо, *Хроникой* Амартола («О раздѣлении 12 скипетръ», «Царство христианское»...). Изменял он и некоторые названия. К примеру, «Константинополь» систематически правил на «Царьград», а гору «Орьскую» заменил на «Фаворскую».

Вначале компилятор возвратился ко времени Иисуса Наввина и продублировал выпиской из *Летописца вскоре* митрополита Никифора то, что было уже изложено ранее по Синкеллу. Затем перешел к царям.

-
- 5 В настоящее время известны 5 списков славянского перевода Синкелла Обзор списков см.: Бражникова Н. В. Из наблюдения над списками славянского перевода Хроники Георгия Синкелла, *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*. М., 2000. С. 109. В публикации привлекается БАН, ф. Текущих поступлений № 265 – копия РГБ, собр. Ундольского № 1289, в котором также вписаны на полях разночтения из Софийского собр., № 1474, РНБ.
 - 6 Видимо, в 1-й – 3-й строках здесь должно было читаться «[быт]и[ис]кия бо книги [первыя?] аже самъ мо[иси] напис[аль]». В скобках – восстановленные предположительно фрагменты текста, киноарная запись на л. 164с размазана.
 - 7 Изложение библейской истории у Амартола намного короче, а Малала в этом смысле чрезвычайно краток.
 - 8 Примечательно, что уже переходя от л. 163 д к л. 164 а, писец начал писать более убористо (37 строк в столбце, вместо 30, и так же продолжал писать далее – напр., л. 164 с – 37, л. 165 с – 40, л. 166 с – 42 строки).
 - 9 Пространная редакция, сверенная вновь по Амартолу, где изложение доведено до конца XIII в. Издание: Степанов Н. В. Летописец вскоре патриарха Никифора в Новгородской кормчей, *ИОРЯС*. 1912. Т. XVII. Кн. 3. С. 293–320.
 - 10 Может быть, по образцу предыдущего источника. В древнерусском переводе Синкелла имеются отсылки к библейским книгам. Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. I. С. 393–394, 398.

Летописец вскорѣ поначалу служил основным текстом¹¹ и сверялся с Амартолом там, где был излишне краток. Далее оба текста привлекались параллельно, но «Царство Самарейское», отсутствующее у Никифора, выписано исключительно по *Кринице*, а египетские Птолемеи, пропущенные в оглавлении Амартола – по Никифору. Перечисляя византийских императоров после «Феодосия сына Аркадьева», составитель хронографа сосредоточился уже только на *Кринице*. Соответственно, в текст не попали древнеславянские и древнерусские известия, которыми был пополнен *Летописец вскорѣ* 2-й редакции. Работа прервалась с окончанием *Криницы* и, таким образом, Продолжение Амартола, не отраженное в ней, не вошло в краткий хронограф (несмотря на то, что информация о следующих императорах имеется также в *Летописце вскорѣ*). Впрочем, недописанными остались лишь полстолбца последнего листа кодекса.

Определить технику работы компилятора во второй половине текста несложно. Как уже говорилось, в основном он выписывал из Никифорового *Летописца* и из *Криницы*¹². Тем не менее, имеется до десятка известий, где составитель краткого хронографа обращался также к полному тексту *Хроники* Амартола. По-видимому, такие случаи свидетельствуют о повышенном внимании к событиям, хотя акценты вполне ожидаемые. Акцентировано, напр., правление римских императоров–современников Христа и пленение Иерусалима.

В первый раз компилятор обратился к полному тексту Амартола в описании правления царей Самарии, пропущенном у Никифора. В полном тексте хроники Ахав сын Замбрия царствовал 24 года, тогда как по *Кринице* – 22 (ср. Ам 178.1–2, Ам 6 .оѣ.). Далее, о том, что при Иораме был голод такой, что голова осла была по 30 сребренников – отсутствует в оглавлении, но имеется в полном тексте (ср. Ам 180.13–14 и Ам 8 .оѣ.). При этом царе пророчествовал Елисей, а пророк Илья был «восхищен на небо», что, видимо, и объясняет внимание составителя. Затем заимствованные

11 Он переписывался без пропусков вплоть до описания времени императора Августа. Степанов Н. В. Летописец вскорѣ. С. 296–303. На период между царствованием Августа и Тиберия (там же, с. 303–305) приходится первый значительный пропуск текста *Летописца вскорѣ* в кратком Троицком хронографе.

12 *Криница* и первые слова глав в полном тексте Амартола часто дублируют друг друга, но можно отметить несколько случаев, когда текст различен, причем хронограф следует *Кринице*. Текст *Хроники* Амартола цитируется по: Истрин В. М. *Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе*. Т. 1. Текст. Пг., 1920 (далее – Ам); Матвеев В., Щеголева Л. *Книги временныя и образныя Георгия Монаха*. Т. 1. Ч. 1–2. М., 2006. Разбивка на стр. и строки – по изданию Истрина. Ср. Ам 7 .ѣѣ. и Ам 173.15,22; Ам 8 .лѣ. и Ам 183.1–2; Ам 9 .ѣ. и Ам 190.12,15–16; Ам 9 .кѣ. и Ам 203.14; Ам 10 .д. и Ам 224.19; Ам 10 .с. и Ам 252.15.

из Летописца вскоре пассажи о Юлии Цезаре дополняются пояснением кесарь «еже есть выпоротокъ», имеющемся в полном тексте Амартола, но отсутствующем в Кринице (ср. Ам 9 .ā. и Ам 205.4). Заглянул в полный текст компилятор, говоря и о Тиберии, сыне Августа, и о крещении Христа¹³. Затем почему-то правление Гая и Нерона вписал по оглавлению, а вот Клавдия – по полному тексту. Может быть, понадобилось пояснение не вполне понятному выражению «женою потворень» (Ам 10 .ē.), найденное в соответствующей главе хроники: «уморень бысть своею женою отравою» (Ам 226.24–25). Знаменья гибели Иерусалима составитель выбрал наиболее полно: заимствовал из Криницы заголовок (Ам 10 .s.), дополнил его выражением «Христосу долготерпящю» из полного текста Амартола (Ам 262.12), а затем без сокращений выписал оттуда же несколько «знамений» (Ам 262.15–28–263.1–3). После известия о походе Тита на Иерусалим (Ам 263.7–9) компилятор вновь возвратился к Кринице. Неясно, обращался ли он к полному тексту в известии об императоре Максентии, предшественнике Константина Великого. Здесь в Кринице известие о «Костянтине Зеленом», отце Константина, а затем: «По Максентии царствова Константин Великий» (Ам 13 .m., .mv.), – никаких хронологических указаний нет. Но и в полном тексте также нет числа лет правления Максентия (ср. Ам 329.9–10), а в нашем кратком хронографе оно отмечено – 10 лет. Так что, не исключено, последовательность событий была восстановлена все же по оглавлению, а число лет выдуманно¹⁴.

Можно было бы думать, что *Хроника* Амартола привлекалась и в первой половине краткого хронографа, наряду с *Хроникой* Синкелла. Здесь помещены три известия, ведущие к тексту Амартола: со ссылкой на «Иосифа» говорится о смерти пророка Моисея, Аарона и их сестры Мариам. В древнеславянском переводе Амартола они компактно расположены одним блоком и точно таким же образом вписаны в текст хронографа. Последнее из них – о смерти Моисея – дублирует сообщение о его смерти, уже выписанное ранее и имеющее соответствие в греческом тексте Синкелла. См. табл.

13 В Кринице нет о том, что Иисус крестился в «15-е лѣто» царствования Тиберия, ср. Ам 217.3–7 и Ам 10 .g.

14 В кратком Троицком хронографе можно отметить несколько таких случаев свободного обращения с цифрами, см. ниже.

краткий Троицкий хронограф

Хроника Амартола

Хроника Синкелла

л.160b–с (Моисей) ... блꙗвѣвъ ꙗ . възиде на гору ѿававьскую . въ моавитѣхъ . противу иерихону . чрезъ иѡрданъ погляда въдаѣмую симꙗ землю . ѿ оумре... иѡсифъ же глѣтъ . въ .м̄. тно//ѣ лѣѣ . ѿ ѡйсхода снѣвъ иѣрлѣвъ ѡ ѣгупта . оумре мариамъ . въ первый днѣ . мѣца . нисанъ ѡже кѣсть апри^а . ѿ погребена бы^с на горѣ синаистѣи . ѿ въ .а̄. днѣ .ѣ. го мѣца . того же лѣѣ оумре ааронъ . ѿ погребенъ бы^с на фаѡръстѣи¹⁵ горѣ . а въ .а̄. днѣ .в̄. те мц̄ . адаръ того же лѣѣ оумре . ѣже ѣсть февраль . оумре моси на горѣ аваримъ .

Ам 101.26–102.3 ибо .м̄. го лѣта исходъ снѣвъ иѣрлѣвъ наставшо мѣцю ре^а иосифъ .а̄. го мѣца нисана оумре мриямъ и погребена на /еноровѣ/¹⁶ горѣ . и наставшо .ѣ. моу мѣцю авоу того ж лѣта оумре аронъ и погребенъ на еноровѣ горѣ . и наставшо .в̄. моу на .і. мѣцю адароу того ж лѣѣ оумре моисии на горѣ варимъстѣ.

160.19–20 Ἦλθον δὲ εἰς τὴν ἔρημον Σιναῖ τῷ πρώτῳ μηνὶ τοῦ μ' ἔτους τῆς ἐξόδου καὶ κατέμεινεν Ἰσραὴλ ἐν Κάρθης. ἐκεῖ ἐτελεύτησε Μαρία καὶ ἐτάφη. 164.12–14 ...καὶ ὅτι Ἀαρὼν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐτελεύτησεν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει, πέμπτῳ μηνὶ ἀρχομένου, ἐτῶν ὑπάρχων οὐκ'. 166.8–12 ...εὐλογήσας πάντας ἀνῆλθεν εἰς ὄρος Ναβαῦ ἦτοι Ἀβαρεῖμ κείμενον ἐν τῇ Μωαβίτιδι πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ πρόσωπον Ἱεριχοῦς. καὶ κατοπτεύσας τὴν ἐπηγγελημένην τῷ Ἰσραὴλ γῆν ἐτελεύτησεν ἐκεῖ ...

Однако все они имеются уже в полном переводе *Хроники* Синкелла. Т.е. их включение следует связывать либо с автором той особой греческой редакции, с которой был сделан полный перевод, либо же с творчеством переводчика, а не относить к деятельности составителя нашего хронографа¹⁷.

Итак, в начале списывался дословно обширный фрагмент *Хроники* Синкелла, затем попеременно *Летописец* *вскоре* и *Криница*, в завершении осталась одна *Криница*. Иногда автор заглядывал также в полный текст Амартола. Даже в своей второй части перед нами достаточно безыскусная

15 В переводе Синкелла: врьстѣи

16 Конец слова затерт в Троицком списке *Хроники* Амартола. В иных списках хроники написание варьируется. См. Матвеев В., Щеголева Л. *Книги временные и образные Георгия Монаха*. Т. 1. Ч. 2. М., 2006. С. 67, прим. 36 к с. 209: Кб – еноровѣ, П Пб Сл Ун еровѣ, Сп Ув Ч еронови(ѣ), С емонѣ.

17 Мне пока недоступен греческий список особой греческой редакции *Хроники* Синкелла, предположительно послуживший оригиналом славянского перевода, что не позволяет определить однозначно, кому следует приписать включение фрагмента из Амартола. Однако, в самом тексте Ам и во включении из *Хроники* Амартола в перевод Синкелла (см. табл. 1-ю колонку от слов «иосифъ же глаголетъ» и 2-ю колонку) достаточно много различий. По-видимому, речь должна идти о разных переводах. Из изменений же, внесенных составителем нашего хронографа, обращает на себя внимание разночтение: фаѡръ/стѣи – врьстѣи (гора «Фаворская» вм. «Орская»).

компиляция, сделанная одним человеком и этим весьма отличающаяся от сложных «многоэтажных» построений типа *Толковой Палеи* или *Елминского летописца* 2-й редакции.

До сих пор были неизвестны примеры влияния *Хроники* Синкелла на хронографы¹⁸ (только опосредованно, через *Полную хронографическую Палею*). Поэтому наш случай особенно любопытен, что оправдывает предварительную публикацию, тем более, что текст краткого Троицкого хронографа ранее не публиковался¹⁹.

Орфография несколько упрощена. В открытых слогах писцем используются литеры «й», «ё», «ѡ», реже «ä» и «о широкое» с двумя точками вверху («о широкое» в таких случаях заменяется на «ö»). Спорадически используется также «о очное», здесь не воспроизводимое. В рукописи достаточно много выносных литер в необычных сочетаниях: д̄^осд̄^ѣ, п̄^атыа, исправ̄^ѣхомъ и др. Чаще всего, они приходятся на конец строки, окончание строки обозначено знаком «/». Буква «ы» в рукописи пишется как «ы̄», что здесь не отражено. Для слова «святые» используется специальный знак – кружок с точкой внутри, к которому присоединяется окончание (напр., е, ^х – «святые», «святых»), здесь он заменяется сочетанием *ст*. Киноварь, а также заглавные литеры, вписанные коричневыми чернилами, обозначаются полужирным шрифтом.

Краткий Троицкий Хронограф

л.160а ѡ̄кончашаса книги п̄^а/тыа г̄^лемыа девтороно/миа . ѡ̄же нарицаются / второзаконіе . патеры бо / суть книги мойсиѣвы ѡ̄/же й ветхий законъ ска/заётся .а̄. бытѣ .в̄. йсхо/дѣ .г̄. левгиты .д̄. числа . / .е̄. девтерономіа . довольно / оубо извѣстивше си . ѡ̄ п̄^а/терахъ книгахъ таче аби/ѣ ѡ̄тѣтѣду начнемъ . ше/стыа . книги іса навгина / седмыа сѣдѣй .

Кстати сказать, тот перевод *Хроники* Синкелла, отрывки из которого видим в *Толковой Палеи*, также несколько отличается от редакции полного перевода хроники и, соответственно, от фрагмента, вписанного в наш краткий хронограф. См. *Толковую Палею* (л.147б–в в Коломенском списке) о смерти Аарона: «по семь же въ горѣ Орѣ близъ земля, ту же // оумре Аронъ жрьць братъ Моисѣвъ въ .м̄. ноє лѣто исьшествія сыновъ Израилевъ изъ Егюпта, мѣсяца .е̄. го въ .а̄. днь, бысть же оубо всѣхъ лѣтъ живота Ароня .р̄ке. лѣта».

18 В. М. Истрин предполагал, что *Хроника* Синкелла была использована составителем *Хронографа по великому изложению* (ученый привлекал в своем анализе палеи – *Толковую* и *Полную хронографическую*), но его гипотеза ныне отвергается исследователями.

19 *Сводный каталог...* С. 171. Публикация имеет предварительный характер, поскольку, к сожалению, сейчас собрания рукописей РГБ недоступны, и некоторые детали уточнить невозможно. Сравнение с переводом Синкелла произведено по одному

ѡсмеры/а же руфь ѡже бѣ праба/ба двѣду цр̄ю . жена же бѣ / во^нзова²⁰ . ѡко быти воозѣ / десѣтому ѡ авраама . / девѣты^а книги тетровѣ/силиость . рекше чѣтыри/цртвѣа . но сию рѣчь д^о/сдѣ ѡставльше . ѡ паки / на предлежащую бес^ѣ/ду възвратимса . ѡко //160b по мосий бы^ѣисъ навгинъ . / ёго же и книги шестыа ѡ / мойсиа начинаются . ѡ/муща начало писаниа си/це²¹ ∴ Бы^ѣ въ чѣтыредесѣтн^ѣ/ѣ лѣто²² . ѡ ёгупетьскаго исх^о/да²³ . въ десѣтый мѣсаць . мо/си²⁴ ѡглави²⁵ люди възпомо/наѣ²⁶ . станица²⁷ же ѡ приѣтъ/а²⁸ правды г^ѣна . ёже ѡ²⁹ впис^а / въ книги . ѡерѣѡмъ дасть по/ложити въ стране завѣта его . / и поставивъ³⁰ въ себѣ мѣсто . / ѡса навгина³¹ людемъ воёводу / ³²сего ѡзвольшю³² бу . пѣвъ же пѣ/нѣ бооучено . ѡ народъ наоучъ³³ . / блг^ѣвѣвъ ѡ . възиде на гору ѡа/вавьскую . въ моавитѣхъ³⁴ . про/тиву иерихону . чресъ ѡврдѣ/нъ поглада³⁵ въдаёмую сим^ѣ / землю . ѡ оумре . лѣтъ сѣи . р̄к³⁶ / ни ѡчима вреденъ . како бо бл/ше врѣднама³⁷ быти ѡма же³⁸ / видѣ славу г^ѣню . ни ѡного ни/коого же вреда старостью при/ѡмъ³⁹ . и погребенъ бы^ѣ въ дра/здѣ моавитѣстѣи . близъ / жилища фогорова никто же / ёму нынѣ гроба не вѣсть / ѡѡсифъ же⁴⁰ глѣтъ . въ . м̄ . тно//160сѣ лѣ^ѣ . ѡ⁴¹ ѡ исхода снѣвъ

списку: Текущих поступлений № 265. Начало *Хроники* Синкелла здесь: «Начало и богословеніе и ѡ дѣле^х бж̄їи^х и ѡ чудесѣ^х его ѡже створи исперва и лѣтомъ ѡуказаніе по радѣ ѡ цр̄ехъ и про^роцѣхъ до х̄а ѡ ап^ѣлѣ^х и мч̄цѣ^х и стлѣ^х».

20 Выносная ѡ в *Тр.* дописана коричневыми чернилами.

21 Вся эта часть сочинена составителем хронографа.

22 Отсюда начинается сходство с *Хроникой* Синкелла. В славянском переводе Синкелла: «въ на с прочіими ходаѡху воююще , въ . м̄ . тное же лѣто». БАН Текущих поступлений № 265 (далее Т.п.), последняя строка на с. 38 – копия Ундольского № 1289 (далее Унд), л. 415.

23 *Т.п.* егупе^ѣскааго исхода

24 *Т.п.* мѡвси

25 *Т.п.* ѡгласи

26 *Т.п.* възпоминаа

27 *Т.п.* пристаница

28 *Т.п.* и приѣтѣа

29 *Т.п.* проп. и

30 *Т.п.* постави

31 *Т.п.* проп. навгина

32–32 *Т.п.* его извольшю

33 *Т.п.* научи

34 *Т.п.* маавитѣ^х

35 *Т.п.* иерданъ поглади

36 *Т.п.* . р̄ . и . к̄ .

37 *Т.п.* врѣдныма

38 *Т.п.* доб. бо

39 *Т.п.* приемъ

40 *Т.п.* проп. же

41 *Т.п.* проп. и

йзрлвѣ ѿ / ёгупта⁴² . оумре мариамъ . въ / первый днь . мѣца . нисанъ ю/же кестъ апри⁴³ . ѿ погребена⁴³ бы^с / на горѣ синаистѣй . ѿ въ .а. дѣн / .е. го мѣца . того же лѣ⁴⁴ оумре ааро/нъ . ѿ погребень бы^с на фаѿрь/стѣй⁴⁵ горѣ . а⁴⁶ въ .а. днь .ві. те⁴⁷ мц^а . / адаръ того же лѣ⁴⁸ оумре⁴⁸ . еже ё/сть февраль⁴⁹ . оумре моси⁵⁰ на / горѣ аваримъ . приа^{же51} воёвдовъ/ство . ѿсь навгинъ дхъ разум^б/нью⁵² приимъ ѿ ба . ёсть же оубо / ѿ адама и ѿ исхода ёгупеть/скаго⁵³ до оумртвиі мосеѿва⁵⁴ .і. / пантитов^сха⁵⁵ . юже ёсть пато/рь⁵⁶ книгъ родъ .кс. а лѣ⁴⁸ .ѡ.ѡ.м./з. доже ѿ досьде⁵⁷ . по прѣимьмъ / родьскимъ⁵⁸ . йскрнѣ исправ^и/хомъ . а по семь воёводами по/ложимъ лѣ⁴⁸59 :·

По оумртвиі м^о/сеѿвѣ⁶⁰ . лучиса слышати ісу . / распутье йѿрданово⁶¹ прѣлога/таа же .в. посла въ ёриху ѿ въ / прочую землю . сиа⁶² же шедъ/ша витасте оу раави⁶³ . жены бл^с/дницѣ . йщющемъ же⁶⁴ сею му/жемъ юришьскаго⁶⁵ цра . си съ/крывши а⁶⁶ . послѣдъ мзъ/ду⁶⁷ приатъ ѿ нею . плѣ . //160d на⁶⁸ гонезенью⁶⁹ а и^съ^{же} стивъ / народъ . прѣвѣде чресъ рѣ/ку . предъградущую⁷⁰ ки/воту съвѣдѣнья⁷¹ . ти⁷² іако / внидоша носачи⁷³

42 Т.л. егупта

43 Т.л. погрена; погрена //Унд л. 415об. бы^с

44 Т.л. того * лѣта

45 Т.л. врѣстѣи

46 Т.л. и

47 Т.л. же

48 Т.л. проп. оумре; лѣта // Т.л. с. 40 еже

49 Т.л. февруаръ

50 Т.л. моисей

51 Т.л. приа же

52 Т.л. разумѣнию

53 Т.л. егупе^сскаго (так же часто и далее, подобные разночтения ниже не оговариваю)

54 Т.л. оумртвиа моисеѿва

55 Тр. ^с, как кажется, приписано позднее; Т.л. и пантатевха

56 Т.л. патерь

57 Т.л. дож^ае и досде

58 Т.л. прѣимамъ ро^сскимъ

59 Т.л. лѣта

60 Т.л. м^осеѿвѣ

61 Т.л. иерданово

62 Т.л. си

63 Т.л. раавы

64 Т.л. ^{же} (часто также *; подобные разночтения далее не оговариваю)

65 Т.л. еришьскааго

66 Т.л. а

67 Т.л. мз^ау

68 sic Тр. (плѣ . на)

69 Т.л. гонзению

70 Т.л. пре^сградоущую

71 Т.л. свѣдѣниа

72 Т.л. и

73 Т.л. внидоша несоущи

. расту/писа⁷⁴ вода . въземъше / же сии⁷⁵ .ві. те⁷⁶ . камени на /памать . и минуша⁷⁷ та/че бы^с рѣка ака же⁷⁸ бывши . а / сиа .ві. те⁷⁹ камени лежи/та въскрай иѡсифова гр^б/ба . ѡко же минуша . їсѣ / ножи камени⁸⁰ ѡбрѣза / народъ . и ѡпрѣсночны/и празникъ створиша⁸¹ . / ёже ёсть пасха . манну / же .м. лѣ^т . гадъше . ѡко / же възкусиша земнаго пло/да . тако манны не бы^с. таче / народъ са оусели въ галаатѣ / англъскимъ⁸² же ѡвленьё/мь⁸³ . їсѣ по всю .з. днѣ . ѡби/ходи иѡрихонъ⁸⁴ . предъиду/щю⁸⁵ кивоту . в семьи⁸⁶ днѣ . / людье⁸⁷ кликнуша . а стѣны / са падоша⁸⁸ . заложиха же / градъ⁸⁹ бѣ^у⁹⁰ . и на части⁹¹ поло/жше . иже послѣже⁹² аза / ватуйлескьи⁹³ црѣ въздви/же запать . клатву при//161aimъ ѡ іса ѡко же се " поидущ^с / скажемъ⁹⁴ . при градѣ же аморѣ/истѣмъ⁹⁵ . разгнѣваша людѣ/и⁹⁶ бѣ . не бо нѣ⁹⁷ ётерѣ ахар отъ . ко/лѣна иудова⁹⁸ . оукраде ѡ оу/частѣ бѣ^и⁹⁹ . ѡбличивъше же / и со¹⁰⁰ всѣмъ домою погубиш^а¹⁰¹ / а прочаѣ їсѣ плѣнивѣ запали . и вса їсѣкъ црѣ¹⁰² їмъ распа . / се¹⁰³ же слышавъше живущий / въ гаваѡнѣ . и¹⁰⁴ авейстий гра/ди . їздальца

74 Т.п. растоуписа (далее множество случаев замены у на оу, их не оговариваю)

75 Т.п. сии (такие же написания, ии на месте ии, и далее, что не оговариваю)

76 Т.п. проп. те

77 Т.п. минуша

78 Т.п. ѡко *

79 Т.п. проп. те

80 ножи // Т.п. с.41 каменѣи

81 Т.п. сътвориша

82 Т.п. англъскомъ

83 Т.п. ѡвлениемъ

84 Т.п. ѡбходни ерихонъ (sic)

85 Т.п. пре^тидущ^{оу}

86 Т.п. се^тмиѣ *

87 Т.п. лю^те

88 Т.п. падоша

89 Т.п. гра^т (подобные написания далее не оговариваю)

90 Т.п. бѣ^у (это слово так же пишется и далее, что не оговариваю)

91 Т.п. части

92 Т.п. послѣжде

93 Т.п. ту ильскьи; Соф-1474 азаватоуильскьи

94 скажемъ // Унд л. 416 при

95 Т.п. аморѣистѣмъ

96 Т.п. люд^те

97 Т.п. не богъ

98 Т.п. иоудова

99 Т.п. оучастѣ бѣ^и

100 Т.п. съ

101 Т.п. погубыша

102 Т.п. црѣ

103 Т.п. се^т

104 Т.п. проп. и

са твораще ми/рѣ створиша съ ісѣмь¹⁰⁵ . послѣже / ѿ¹⁰⁶ ѡбличыше иѣрлѣте . въ ра¹⁰⁷боту / ѿ¹⁰⁷ въвергоша . дрова метати / бѣи¹⁰⁸ службѣ¹⁰⁹ . аморей же . га/ваониты¹¹⁰ . ѿко же въдавѣш¹¹¹/са¹¹¹ воѣваху на на . иѣсѣ же¹¹² прѣ¹¹²/шедѣ на на . сиа¹¹³ мира дѣль/ма¹¹⁴ иѣздержа . а воюющаа ты¹¹⁵ / ісѣче . а ѡстатокъ ихъ . бѣ гр¹¹⁵/домѣ иѣзби . ста же слнце на/дѣ гаваѡномѣ . а мѣ¹¹⁵ць надѣ . / дрезгоу айлонѣ . на пагу/бу супротиваѣщимъса¹¹⁶ . / чресѣ ѣстество¹¹⁷ продолѣ/жившюса¹¹⁸ дѣни тому . / .ѣ. же црѣвѣ¹¹⁹ иѣхъ . в пеще/рѣ заставѣ иѣсѣ . иѣсѣкъ ѿ / распа¹²⁰ . плѣни же маки//161бду . и лемну . и лахисѣ . и црѣ / гесарьскаго . помагающ¹²¹ / лахиѣаномѣ . съ всѣми во/иѣ посѣче . раз¹²²рину¹²² же . и ѡгло/нѣ¹²³ . и хевронѣ¹²⁴ . и давирѣ . иѣави/нѣ же црѣ асурьскѣи¹²⁵ . и иже п¹²⁵/д нимѣ баху повиньници¹²⁶ і / црѣ .ла. даже¹²⁷ и до сидона . си вс¹²⁸ / сѣчакуса со¹²⁹ иѣрлѣты всѣмъ / же сѣдолѣ иѣсѣ а халевѣ иѣѣфо/нийнѣ¹³⁰ . хеврона проси і¹³¹ съ¹³¹ взѣ и / в немѣ¹³² же градѣ погубиша¹³³ .г. снѣ / сенакovy . ѿже зоваху су/ды¹³⁴ . въшедѣ же въ¹³⁵ давирѣ . иже / преже градѣ преѣати¹³⁶ . ѣму же и/динѣмѣтренѣ братѣ . готони/и¹³⁶ль . снѣ кенезовѣ . варивѣ гр¹³⁶/дѣ поѣ дщерѣ ѡзу женѣ¹³⁶ . да/

105 Т.л. съставиша съ ісѣомѣ

106 Т.л. послѣжде же а

107 Т.л. проп. ѿ; Соф-1474 а

108 Т.л. бѣии (так же слово пишется и далее, не оговариваю)

109 Т.л. службѣ

110 гаваониты // Т.л. с. 42 ѿко

111 Т.л. въдавѣшасѣ

112 Т.л. проп. же

113 Т.л. сиа

114 Т.л. дѣлма

115 Т.л. воюющаа тыѣ

116 Т.л. супротиваѣщимъса

117 Т.л. чрезѣ естество

118 Т.л. продолѣжившюуосѣ

119 Т.л. црѣвѣ

120 Т.л. а роспа

121 Т.л. помагающѣ

122 Т.л. розрину

123 Т.л. ѡглонь

124 Т.л. хевронѣ

125 Т.л. асурьскѣи

126 Т.л. повинници (так же во многих случаях и далее, что не оговариваю)

127 Т.л. дажѣ

128 Т.л. всѣ

129 Т.л. сѣчакуса съ

130 Т.л. иефонѣинѣ

131 Т.л. проп. і^{сѣ}

132 Т.л. въ немѣ

133 Т.л. погубиша

134 Т.л. зоваху иуды

135. Т.л. и

136–136 в.м. преѣати ... ѡзу женѣ в Т-п читается: зовашесѣ книмъскѣи, ѡзу же дщерѣ обеща дати женѣ томоу иже преже варить гра^а приати емоу же единѣ мртинѣ (sic) // с. 43 брат готониѣль снѣ кенезовѣ варивѣ гра^а поѣ дщерѣ ѡзу женѣ

сть же са йсу тамната . на го/рѣ ѳфрѣмовѣ¹³⁷ . а прочему¹³⁸ наро/ду ѳлеазарь
 чиститель . съ й/мь¹³⁹ . на части¹⁴⁰ дѣлашета¹⁴¹ в си/лоамѣ предѣ бмѣ . а йже
 бѣш^а / ѳб онь¹⁴² полѣ . землю взали . / двѣ¹⁴³ племени ти¹⁴⁴ полѣ мана/сийна .
 трудивѣшеса¹⁴⁵ съ .ѳ. ю ко/лѣнь . ти¹⁴⁶ поломя манасийна . / пуцаѣми быша
 на свою часть . / да въ свой предѣль въшедѣш^ѣ / требище възградиша¹⁴⁷ ве/
 //161слико . ратью же ймѣ прѣща/ху¹⁴⁸ .ѳ. племень ти¹⁴⁹ полѣ ма/насийна .
 ѳако же къ бу съгрѣ/шающемѣ . не подобаѣтъ бо / глѣху¹⁵⁰ . индѣ требы¹⁵¹
 творити / развѣ прѣдѣ кивотомѣ . ѳни / же покорнѣ¹⁵² ѳвѣщавше . / вины
 са тоа¹⁵³ простиша . и трѣ/бище то свѣдѣтельство про/зваша¹⁵⁴ . йсѣ¹⁵⁵ же
 съвокупи¹⁵⁶ лю/ди¹⁵⁷ . й много ймѣ бесѣдов^а/въ ѳ бѣи чѣсти . й оубѣдивѣ /
 па на добраа дѣянья¹⁵⁸ . распу/сти а¹⁵⁹ въ свой когождо прѣ/дѣль¹⁶⁰ . оумре
 же йсѣ навги/нѣ¹⁶¹ . живѣ . лѣ^ѣ . рѣ . владѣвъ / по мосѣ¹⁶² лѣ^ѣ . ке¹⁶³ йзиде бо
 изѣ^ѣ / ѳгупта¹⁶⁴ . ймыи лѣ^ѣ . ме¹⁶⁵ . и¹⁶⁶ въ / пустыни . мѣ . лѣ^ѣ . погребенѣ / же
 быѣ^ѣ въ фампатѣ въ своѣи части¹⁶⁸ . африканѣ же глѣть . видѣхѣ ѳго гробѣ

137 Т.л. ефремови

138 Т.л. прочемѣ

139 Тр. сѣсо дописано на правом поле (и/сѣсомѣ); Т.л. йсомѣ

140 Т.л. части

141 Тр. а испр. из ѣ (?); Т.л. дѣласта; дѣласта // Унд л. 416об. в

142 Т.л. ѳболѣ

143 Т.л. двѣ^ѣ

144 Т.л. и

145 Т.л. троудившеса

146 Т.л. и

147 Т.л. възградиша

148 Т.л. прѣщаахоу

149 Т.л. и

150 Т.л. глаахоу

151 Т.л. индѣ трѣбы

152 Т.л. покорнѣ

153 Т.л. тоа

154 Т.л. свѣ^ѣтелство прозваша

155 Т.л. йсѣ

156 Т.л. съвъкоупивѣ

157 Т.л. люд^ѣ

158 Т.л. добраа дѣяния

159 Т.л. растоупивѣ а

160 Т.л. предѣль

161 Т.л. проп. же йсѣ навгинѣ

162 Т.л. моисѣ

163 Т.л. .к. и .ѣ.

164 Т.л. изѣ египта

165 Т.л. .м. и .ѣ.

166 Т.л. и

167 лѣ^ѣ // Т.л. с. 44 погребенѣ

168 Т.л. части

. " йѡсифо/въ . йзнесоша¹⁶⁹ бо снѣвѣ їзрѣлѣ¹⁷⁰ . / кости йѡсифовы . й погрѣ/
боша¹⁷¹ въ сикимѣхъ . въ части¹⁷² / сельнѣй . юже купи "іаковъ¹⁷³ .р̄ . / мь
агнецъ . ѡ снѣвѣ ёморовъ . / сухемьскаго¹⁷⁴ . ёлеазаръ¹⁷⁵ жѣ / снѣвѣ аароновъ . и
се^{сб176} оумерь / погребенъ бы^с на горѣ ё . //161d фрѣмовѣ¹⁷⁷ а чистительство /
приа¹⁷⁸ финѣй снѣвѣ ёго . събе/ретьса¹⁷⁹ оубо до входа въ ѡ/бѣщаную¹⁸⁰ землю
. и раздѣ/ленья ей¹⁸¹ . й¹⁸² до оумртвѣа¹⁸² / ісва . ѡ вѣбѣта авраамла . / лѣ^ѣ .уче
. а ѡ ноа^{и183} потопа . лѣ^ѣ / .ѡа.ѣ.і.¹⁸⁴ а ѡ адама лѣ^ѣ .ѡг.ѡ.ѡ.в. /

¹⁸⁵По оумртвѣи¹⁸⁶ же йсѣвѣ . йже ѡ /йюдова племене . купно / съ
сумейномъ¹⁸⁷ сами себѣ / помавающе . воѣваху на / хананѣа . й везека при/
имъ старѣишину¹⁸⁸ ѡсѣ/коша и¹⁸⁹ . ёго же с вой пре/несоша въ ёрлмѣ¹⁹⁰ . й
ту оу/мре . а градъ запальше¹⁹¹ / ѡйдоша . минуящемъ / же лѣтомъ . ѡвогда
ха/нанѣй¹⁹² повинни їзлто/мъ¹⁹³ баху . ѡвогда їзлѣ/ти¹⁹⁴ хананѣѡмъ . не бо
/ нѣ¹⁹⁵ ёдинако держахуса¹⁹⁶ / по законъ¹⁹⁷ бжій . аще й ху/дѣ ѡбаче держаху
. юще¹⁹⁸ бо . / живи баху старци йже съ / ісомъ бѣша¹⁹⁹ . таче іако лѣ/та са

169 Т.л. несоша

170 Т.л. изрѣви

171 Т.л. в.м. и погребоша (такое же чтение в Соф-1474): изнесоша бо

172 Т.л. части

173 Т.л. іаковъ

174 Т.л. еморовъ сувхемьскаго

175 Т.л. елиазаръ

176 Т.л. сии

177 sic Тр.

178 Т.л. приа

179 Т.л. соберетса

180 Т.л. ѡбѣщанную

181 Т.л. раздѣленіа ея

182–182 Т.л. оумртвѣа

183 Т.л. ноа и

184 Т.л. .ѡа.ѣ. і. и .і.

185 Т.л. вставлен заголовок: **О старцехъ**

186 Т.л. оумертвѣи

187 Т.л. соуменномъ

188 Т.л. старѣишыноу

189 и //Унд л. 417 его

190 Т.л. принесоша въ иерѣлмѣ

191 Т.л. запалше

192 Тр. й испр., по-видимому, из іа; Т.л. хананѣи

193 Т.л. повинни ильтом

194 Т.л. иильти

195 Т.л. ни^л

196 держахоуса //Т.л. с. 45 по

197 Т.л. законѣ

198 Т.л. держахоу . ещо (sic; Соф-1474 – еше) же

199 Т.л. бѣша

кончаша²⁰⁰ . имъ же / положихомъ²⁰¹ .л̄. старце/мъ в сихъ їзмершемъ²⁰² //162a лѣтѣхъ²⁰³ . а иже быша въ си/хъ²⁰⁴ мѣсто . то ти не вѣдуще / дѣль бїи^{и205} чюдесь . ꙗже їзь / єгупта²⁰⁶ ведыѣ ꙗ твораше²⁰⁷ . / начаша²⁰⁸ бѣмъ инѣмъ слу/жити²⁰⁹ . ѥ смѣсишасѣ съ бѣ/законьники²¹⁰ тѣми . поє/млюще ѿ нихъ жены ѥ въ/дающе²¹¹ . ѥ ѡдуще^{ї212} пьюще / с ними . тогда бѣ предасть / ꙗ²¹³ . хусарфему²¹⁴ цр̄ю . оу сури/іскыхъ²¹⁵ рѣкъ . єму же раб̄/таша²¹⁶ .ӣ. лѣ̄ . бѣ нарекъше/мъ²¹⁷ їмъ ѥ смилившем̄/са²¹⁸ :· Книги .з̄. судыѣ²¹⁹ .

Въста готонийлъ воѣвод̄^а . / бра̄ халевовъ . колѣна їюд̄/ва . ї²²⁰ владѣти їми нача²²¹ . / за .м̄. лѣ̄ . по семь паки²²² съ/грѣшивъ народъ . прѣд/нѣ бы̄ . єглому цр̄ю моав̄/ску . лѣ̄ .ӣ. ꙗко же са въ/звратиша къ бѣу . въста/ви їмъ²²³ аїда . се²²⁴ поскъ . / цр̄а єглома . строй люди²²⁵ . / за .п̄. лѣ̄ . потомъ²²⁶ паки съ/грѣшьшемъ²²⁷ їмъ бѣу . прѣ/дани быша²²⁸ . ѥавису . цр̄ю / ханан̄їйску . лѣ̄ .д̄. дево/ра же жена . афидофова²²⁹ . //162b колѣна єфрѣмова проре/че²³⁰ . сею воѣ нача²³¹ стройти . ва/ракъ²³² . колѣна нефталимла . /

200 Т.п. кончаша

201 Т.п. им же положыхомъ

202 Т.п. всѣхъ измрше^x

203 Т.п. лѣте^x

204 Т.п. быша в сѣх

205 Тр. и приписано в более светлыми чернилами; Т.п. бїи^x и

206 Т.п. егпгта

207 Т.п. ведыи а твораше

208 Т.п. начаша

209 Т.п. слоужыти

210 Т.п. со безаконьники

211 Т.п. вдающе

212 Т.п. и

213 Т.п. а

214 Т.п. хоуссарфемоу

215 Т.п. соурииски^x

216 Т.п. работаше

217 Т.п. нарекъше^a

218 Т.п. смилившемса

219 Т.п. в.м. Книги .з̄. судыи: О готонийлъ

220 Т.п. иудова . и

221 Т.п. и^aми нача

222 Т.п. паки

223 Т.п. встави имъ

224 Т.п. се[\]

225 Т.п. люд[\]

226 Т.п. потом *

227 Т.п. паки съгрѣшемъ

228 Т.п. быша

229 жена // Т.п. с. 46 афидофова

230 Т.п. пророре (sic)

231 Т.п. нача

232 Т.п. вараакъ

233 Т.п. ише^a

и ішедь²³³ на сѣчище . побѣди / вса супротивники своа²³⁴ . / сисара²³⁵ же старѣи въ воеводахъ²³⁶ / ѿ йаиль²³⁷ жены халевы кыне/а²³⁸ . пораженъ бы²³⁹ . и .м̄. лѣ²⁴⁰ . помо/лча²³⁹ земля . паки же сѣгрѣ/ши²⁴⁰ народъ бѣу²⁴¹ . и предасть/са мадиамомъ²⁴² . лѣ²⁴³ .з̄. ∴/

²⁴³Въста же на на гедейнъ²⁴⁴ . ѿ / племене манасиѣна²⁴⁵ . разори/въ²⁴⁶ ѿца своѣго ив²⁴⁷са требище²⁴⁷ / ваилово . дхъ же гнъ приимъ²⁴⁸ . / и въру знаменаа²⁴⁹ руномъ . / ѿвогда сухо . ѿвогда вода/но въземъ²⁵⁰ . съ²⁵¹ трети сты те/рпѣвшими²⁵² .в̄и. те тмѣ съ цри / погуби . и суди людемъ . лѣ²⁵³ / .м̄. иеровуаль . многы же/ны имаше²⁵³ . ѿ нихъ же .б̄. сно/въ имѣ²⁵⁴ . а ѿ ѿдиноа²⁵⁵ жены . а/вимелеха . се авимелехъ²⁵⁶ / всю²⁵⁷ погуби братью . развѣ / иѿнафа меньшего²⁵⁸ . и ѿбр²⁵⁹а/ти за са люди . иѿанафъ²⁵⁹ / на сонмище възшедь²⁶⁰ . при/тъч.ю²⁶¹ сповѣдѣвъ пре/же²⁶² авимелеху . и пови//162снующимъса²⁶³ юму . будущу/ю вражду²⁶⁴ . авимелехъ же п̄/слѣже²⁶⁵ . велифь . вой ѿбисѣ/да²⁶⁶ .

234 Т.л. соупротивники своа

235 Т.л. сисара^м

236 Т.л. воевода и^х

237 Т.л. иаиль

238 Т.л. халелев кинеа

239 Т.л. помлъча

240 Т.л. сѣгрѣшы

241 Т.л. богу

242 Тр. ам – слитное написание (возможно, испр.); Т.л. мадижемъ

243 Т.л. вставлен заголовок: Ѡ гедеонъ

244 Т.л. них гедионъ

245 Т.л. племане манасиѣна

246 розоривъ // Унд л. 417об. ѿца

247 Т.л. трѣбище

248 Т.л. приимъ

249 Т.л. знаменаа

250 Т.л. водно , взем

251 Т.л. с (подобные написания часто далее, что не оговариваю)

252 Т.л. терпѣвъ тѣими с

253 Т.л. имаше

254 Т.л. имѣ

255 Т.л. одиноа

256 Т.л. се^л авимеле^х

257 так Соф-1474, Т.л. всь

258 Т.л. меншааго

259 Т.л. иванафанъ

260 Т.л. вше^а

261 Тр. перед ю стерта литера; Т.л. притчею

262 Т.л. сповѣдѣвъ преж^е

263 повинующимъса // Т.л. с. 47 юму

264 Т.л. враж^юу

265 Т.л. послѣж^е

266 Т.л. вбисѣды

жерновомъ съ града же/ною побыенъ бы^ѣ . а̄ . г̄ . лѣ̄ ста/рѣишинство²⁶⁷ держа
 . ²⁶⁸по сем^ѣ / же фола снѣ фуѣнъ . плем^ѣ/не їсахаарова . живуща въ / ѳфрѣмѣ
 . суди же ѣзльтомъ^ѣ . / лѣ̄ . кв̄ . ²⁶⁸ по семь же съгрѣши/ша людине . ти²⁶⁹ преда
 ѣ²⁷⁰ бѣ м^ѣ/авитомъ работати . лѣ̄ . ӣ . / ѣсповѣдающемъ²⁷¹ же грѣхы своѣ²⁷² .
 / въстави ѣмъ бѣ . ѣсѣф/ѳаѣ²⁷³ . ѡ манасиѣ²⁷⁴ снѣвъ гала/адовъ . рожьшасѣ²⁷⁵
 ѡ жены блу/дницѣ²⁷⁶ . с²⁷⁷ хота воѣвати на мо/авиты . ѡбѣща бѣ . да аще /
 ѡдолѣеть . то ѣже животе/нѣ срѣщеть ѣ . первоѣ из^ѣ / дому ѣшедьше²⁷⁸ . то
 тѣмъ / требу положити . да сему / побѣдившо²⁷⁹ . срѣте ѣ дщи / ѣночада²⁸⁰
 . агхуса . сею по/ложи трѣбу²⁸¹ . въ вторѣй / мѣцѣ . ѣ сию любаше . съби/
 рахуса двѣ ѣзльтскы . ѣ²⁸² / на лѣто плачь . твораху²⁸³ по / ней . послѣдъ же
 ѣ съ ѳфре/мланы сѣчесѣ тѣмъ . //162d вину творащемъ на нь . по/что ѣхъ
 нѣ²⁸⁴ позвалъ на моѣ/виты . ѣ ѣсѣче ѣхъ . г̄ . тмы . / ти²⁸⁵ . ѣв̄ . суди же ѳфаѣ
 ѣзль/томъ²⁸⁶ . ѣ . лѣ̄ . в него же²⁸⁷ мѣсто / бы^ѣ . ѣсевонѣ . вифлеѡмла/нинѣ . ѡ
 колѣна ѣюдова²⁸⁸ . / ѣмый снѣвъ . л̄ . ²⁸⁹ се же суди / ѣзльтомъ²⁹⁰ . лѣ̄ . ѣ . таче по
 се/мъ суди малаѣнѣ . лѣ̄ . л̄ . / въ сего же мѣсто суди²⁹¹ . ѣ/вдонѣ . снѣ ѣлиниѣ
 . м̄ . сно/въ ѣмы²⁹² . а внукъ²⁹³ . л̄ . суди / же ѣзльтомъ²⁹⁴ . лѣ̄ . к̄ . по семь / же

267 Т.п. старѣишинство

268–268 Т.п. проп. по сем^ѣ же фола... лѣ̄ . кв̄.; есть Соф-1474.

269 Т.п. и

270 Т.п. а

271 Т.п. ѣсповѣдающым

272 Т.п. грѣхы своѣ

273 Т.п. ѣсѣфѳаѣ

274 Т.п. манасиѣ

275 Т.п. рожьшасѣ

276 Т.п. блудници

277 Т.п. се^ѣ

278 Т.п. из домоу ѣзше^ѣше

279 Т.п. побѣдившоу

280 Тр. ѣд приписано на левом поле более светлыми чернилами: ѣд(ѣночадаѣ); Т.п. дщы
 ѣночадаѣ

281 Т.п. се^ѣю положи требу

282 Т.п. ѣзльтскѣ

283 Т.п. творахоу

284 Т.п. и^ѣ нѣсть

285. Т.п. и

286 Т.п. ѳфаѣ ѣзлитомъ

287 Т.п. доб. в

288 Т.п. ѣюдова

289 . л̄ . // Т.п. с. 48 сы^ѣ

290 Т.п. ѣзлитомъ

291 Т.п. соу^ѣ

292 Т.п. ѣмы^ѣ

293 вноукъ // Унд л. 418 . л̄ .

294 Т.п. соу^ѣ же ѣзлитомъ

паки съгрѣшь^{х295} народъ / бѹ . преданъ бы^ѣ иноплем^е/ньникомъ . на .м̄. лѣ^ѣ .
 ѿ/ко же са възвратиша къ / бѹ . **О самсонѣ** . **Въста/ви**²⁹⁶ ѿмъ бѣ . самсона²⁹⁷ .
 / снѣ²⁹⁸ маноева . ѿ племе/не данова . ѿго же м̄три / неплодѣви сущи²⁹⁹ . роже/
 ныѣ³⁰⁰ англѣ ѿи повѣда³⁰¹ . / ѿ родиса самсонѣ³⁰² . е/динакъ³⁰³ же иноплеме/
 ньникомъ владущемъ³⁰⁴ ѿзльты³⁰⁵ . въ фамъ/натѣ³⁰⁶ жену възлюби / . въ³⁰⁷
 самсонѣ³⁰⁸ . съ роди//*Ибзателам*³⁰⁹ иде свѣта³¹⁰ сътворитъ³¹¹ . срѣте³¹² ѿ левѣ
 . ѿ оубѣ^ѣ / ѿ самсонѣ³¹³ . гаданьѣ³¹⁴ же / пираньскими прѣданъ³¹⁵ / бы^ѣ женою
 . юже приведе . / ³¹⁶ти ѿсужень³¹⁶ бы^ѣ . дати ѿзмѣнъ ризень .л̄. съше/дѣ же
 въ³¹⁷ аскалонѣ . ѿноплеменьникъ³¹⁸ ѿзбивъ .л̄. / ѿ ѿскупивъса³¹⁹ ризами .
 ѿ/иде гнѣвааса³²⁰ . ти же да/ша жену ѿго ѿному . да / тѣмъ рать въздвиже³²¹
 на / на . оуловивъ же лисицѣ³²² . / .т̄. и ѿшибе къ ѿшиби³²³ прѣ/вазавъ . и
 свѣщю³²⁴ ту иде/же³²⁵ привазавъ . запали /ѿмъ нивы ѿ винограды . / ѿ всю
 ѿбласть . ѿни же съ / вой пришедѣше на ѿзль/ты³²⁶ . прошахуть ѿго³²⁷ . при/
 ѿмѣше ѿ поведоша³²⁸ сва/завше . се^{се329} же растергавъ / верви³³⁰ . и челюсть

295 *Тр.* ^х приписано позднее (?); *Т.л.* съгрѣшь

296 *Т.л.* востави

297 *Т.л.* самсона

298 *Т.л. проп.* снѣ

299 *Т.л.* неплодови соуще

300 *Т.л.* рожѣние

301 *Т.л.* исповѣда

302 *Т.л.* ро^м са самсона

303 *Тр.* ѣ испр. в о; *Т.л.* одинако

304 *Т.л.* владущымъ

305 *Т.л.* изральты

306 *Т.л.* во фам'натѣ

307 так *Тр.*; *Т.л.* възлюбивъ

308 *Т.л.* самсонѣ

309 *Т.л.* родителема

310 *Т.л.* иде свѣта

311 *Тр.* последняя литера (е?) испр. в ѣ; *Т.л.* сътворитъ

312 *Т.л.* срете

313 *Т.л.* оубѣ и самсонѣ

314 *Т.л.* гаданіи

315 *Т.л.* пираньскими преданъ

316 *Т.л.* и ѿсужень

317 *Т.л.* съше^ѣше во

318 *Т.л.* иноплеменикъ

319 *Т.л.* и искоупивса

320 *Т.л.* гнѣвааса

321 въз^ѣвиже // *Т.л. с. 49* на нь

322 *Т.л.* лисицѣ

323 *Т.л.* ѿшибѣ ко ѿшибы

324 *Т.л.* свѣщю

325 *Т.л.* идѣже

326 *Т.л.* иилты

327 *Т.л.* прошахоу^ѣ емоу и

328 *Т.л.* примѣша и поведоша

329 *Т.л.* се^ѣ

330 *Т.л.* растерзавъ верви^ѣ

ѡсло / попадѣ³³¹ ѡзби ѡхъ . ѡа̄ . ѡ³³² / пришедѣ в домѣ . наре^ѣ м^ѣ/сто то . ѡзбой
 челюстны/ѡ^ѡ . ѡдеже вѣжедавса³³⁴ / ѡа³³⁵ призва . ѡ дасть ѡ/му ѡ-щелюсти³³⁶
 воду //163b вѣ газѣ же съ злонравою жено/ю баше . ѡни же градѣ затво/
 рыше³³⁷ . надѡахуса оудержа/ти³³⁸ ѡ ту . полунощи же помы/шль³³⁹ . ѡзлѣсти
 . врата шедѣ / заключена ѡбрѣте и вѣзем^ѣ / ѡа̄ съ³⁴⁰ подѣбоѣма ѡ³⁴⁰ съ верета/
 ма³⁴¹ . вѣзнесѣ положи верх^ѣ / горы . вѣ потоцѣ же³⁴² сорико/вѣ живаше съ
 далидою же/ною . ѡноплемьныа³⁴³ же / воєводи оувѣщаша³⁴⁴ жену / ѡго³⁴⁵
 . ѡко же ѡзѡбрѣсти³⁴⁶ ви/ну силы ѡго . ѡна же всю ночь . / прилежаше
 вѣпрашаючи³⁴⁷ ѡ/го самѡнѣ³⁴⁸ же ѡсперва³⁴⁹ . ѡво/гда жилами новами³⁵⁰
 вела са / свазати . ѡвогда вервьми³⁵¹ / новами . а другоѡци³⁵² ѡзмота/ти власы
 своа³⁵³ . но никоѡ же / ѡ сего не ависа . все бо се оутло³⁵⁴ / будаше³⁵⁵ . кѣде³⁵⁶
 ѡноплемьни/кы наречаше³⁵⁷ жена . по семь же³⁵⁸ / ѡко притужи ѡму жена
 ѡспо/вѣда ѡтину реки³⁵⁹ . нѣ^ѣ ми бы/лѣ брѡчь на главѣ . ѡмѣ же / сѡднѣ
 ѡсмѣ бѡмѣ . да аще³⁶⁰ по/стригу . то съ³⁶¹ власы ми ѡ си/ла ѡиздетѣ³⁶² . да ѡко

331 *Т.п. доб. и*

332 *Т.п. и*

333 *Т.п. избои челюстныи*

334 *Т.п. идѣже вжадавса*

335 *Т.п. пр^ѣ (sic); Соф-1474 б̄га*

336 *Т.п. из челюсти*

337 *Т.п. затвор'ше*

338 *Т.п. надѡахоуса оудержат^ѣ*

339 *Т.п. помысли*

340–340 *Т.п. подобѣема*

341 *Т.п. вирѡама (sic)*

342 *Т.п. проп. же*

343 *Т.п. иноплемьныа*

344 оувѣщаша // *Унд л. 418об. женоу*

345 *Т.п. проп. ѡго*

346 *Т.п. изѡбрести*

347 *Т.п. впрашаючи*

348 *Т.п. самсонѣ*

349 *Т.п. доб. сице и внако изѡвѣты дѡаше ,*

350 новами // *Т.п. с. 50 вела*

351 *Т.п. вер'ми*

352 *Т.п. дроугоици*

353 *Т.п. своа*

354 *Т.п. се^ѡ ѡтло*

355 *Т.п. бываше*

356 *Т.п. гдѣ*

357 *Т.п. иноплемьники нарицааше*

358 *Т.п. семѣ **

359 *Т.п. реки*

360 *Т.п. аще са*

361 *Т.п. со*

362 *Т.п. изыдетѣ*

оуспе . / тако юму жена .з̄. плениць . //163с главныхъ оустриже³⁶³ . и г̄ь / ѿступи юго . а сила худѣти / нача³⁶⁴ . иноплеменьници же³⁶⁵ / ѿслѣпивше ѿ ведоша ѿ в га/зу³⁶⁶ . ѿ привазавше ѿ жернова/хъ затвориша . нудаще ѿ мо/ лоти . ѿко же хотѣша трѣбу³⁶⁷ / положити капищемъ свой/мъ . плѣненья³⁶⁸ ради самѿон³⁶⁹ . / събравъшеса ѿ изведъше³⁷⁰ ѿ . / ругатиса ѿмъ хотаще . се³⁷¹ же / вожа ѿмливъ³⁷² . приставити / ѿ³⁷³ къ столпу ѿко же тружыша/ са³⁷⁴ . совокупленомъ³⁷⁵ же суще/мъ ѿмъ . до трій тысящъ³⁷⁶ въ со/боръ³⁷⁷ . ѿ хлѣвинѣ той при / крилѣхъ ставъ помолиса / бу . ѿко же ѿмъстити³⁷⁸ при/дергнувъ столпы . оуже / бо юму ѿ власи ничаху³⁷⁹ . ѿ ѿзъ/би врагы³⁸⁰ ѿ самъ оумре с ни/ми . ѿзмери же ѿхъ боле оу/мираа неже^{ли381} живъ сый³⁸² . въ/земъше³⁸³ же ѿ родителя ѿ бра^{ѿ/ѿ}³⁸⁴ . погребоша ѿ . сужыша³⁸⁵ людѣ/мъ ѿильтскомъ³⁸⁶ . лѣ^ѿ .к̄. та/че потомъ . семегаръ³⁸⁷ . ѿже ѿ / самиръ³⁸⁸ . лѣто .а̄. суди³⁸⁹ лю/демъ таче бестарѣишы/ньствѣ бывшо³⁹⁰ въ ѿзль//163дтѣхъ³⁹¹ . мужъ ѿзъ ѿфрема³⁹² / принесе капище съльяно³⁹³ / ѿ ѿстръгано³⁹⁴ . ѿ постави

363 Т.п. ѿстриже

364 Т.п. нача

365 Т.п. иноплеменьници *

366 Т.п. г глазоу (sic)

367 Т.п. трѣбоу хотѣша

368 Т.п. плѣненья

369 Т.п. самсона

370 Т.п. събравъшеса и изве^аше

371 Т.п. се^а

372 Т.п. вож^а мливъ

373 Т.п. проп. и

374 Т.п. троуж^ашаса

375 Т.п. совокупленомъ

376 Т.п. тры тоусоущъ (sic); Соф-1474 три тысѣще.

377 Тр. 1-е о испр. в ѣ; Т.п. в соборѣ

378 ѿмъстити // Т.п. с. 51 придерг^аноувъ

379 Т.п. власы ничахоу

380 Т.п. изъби и враги

381 Тр. ли приписано более светлыми чернилами; Т.п. неже

382 Т.п. сый^а

383 Т.п. взем^аше

384 Т.п. и братиа

385 Т.п. соуж^аша

386 Т.п. иильтскимъ

387 Тр. 2-е о испр. из ѣ (?); Т.п. семегаръ

388 Т.п. самиръ

389 Т.п. соу^а

390 Т.п. бестарѣишыньствоу бывшоу

391 Т.п. во иильтѣ^а

392 Т.п. ефрѣма

393 так Соф-1474; Т.п. слиано

394 Соф-1474 стръгано, Т.п. истергано

ꙗ въ / дому бѣӣ . ти плавающа / левгитѣнина³⁹⁵ . приѣмъ ѡ / ѡерѣа постави
 . а ѡ данова / племене части земныа / ѡщоще³⁹⁶ . дойдоша до того / мѣста . ѡ
 чистителя поѡмъше³⁹⁷ . ѡ капище то при/несъше³⁹⁸ въ градѣ начаша / жити³⁹⁹
 . ѡ прозъваша⁴⁰⁰ гра/дѣ то⁴⁰¹ ѡменемъ своѣго / праѡца данѣ преже⁴⁰² бо бѣ /
 нарицаемъ лайса . въ / дни же того ꙗже⁴⁰³ бестарѣ/ишинства . левъгитъ /
 кетеръ мужъ . пришлеце/мъ живыӣ въ ѡфремѣ⁴⁰⁴ . / ведыӣ юже бѣ привель
 / ѡз вифлеѡма жену . / дошедѣ до гаваѡна / венъамина . вита оу старца . ту
 пришлецемъ / живуща . ꙗ⁴⁰⁵ сему ѡз го/ры ѡфремла суши⁴⁰⁶ . а / въ гражанехъ
 толика / золь⁴⁰⁷ баше . ꙗко же ѡ зо/вахуть ꙗ⁴⁰⁸ снѣ вель/ара⁴⁰⁹ . вельаръ⁴¹⁰
 бо ёсть //164а ѡма сотонѣ⁴¹¹ . ꙗко же ѡ дѣ/аволь⁴¹² . ѡ ссамайл⁴¹³ . ѡ адда/
 ѡфѣ⁴¹⁴ . сий гражане гости/ну жену поѡмъше . роугъ⁴¹⁵ твѣ⁴¹⁶ раще блудиша с
 нею ношъ / ту⁴¹⁶ . вна же до хлѣвины до/шедъши ѡздыха⁴¹⁷ . въземъ⁴¹⁸ же
 ю / мужъ . ѡ домови принесъ . оу/коризну си твора . на двѣ⁴¹⁹ на / десате
 части⁴²⁰ раздрѣзавъ ю . / расъла⁴²¹ въ коѡждо плема ѡзлево⁴²² . ѡни же
 собравшеса⁴²³ / въ масифу . ѡдеже баше ки/вотѣ бѡӣ . ѡ безаконье⁴²⁴ сновѣ /

395 левитѣнинъ // Унд л. 419 приемыи

396 Т.л. земныа ищоще

397 Т.л. поимшы

398 Т.л. принесше

399 Т.л. начаша жыти

400 Т.л. призваша

401 Тр. о испр. в ѣ

402 Т.л. преже^е

403 Тр. ꙗ дописано более светлыми чернилами; Т.л. того *

404 Т.л. ефре^мѣ

405 и // Т.л. с. 52 сему

406 Т.л. соущю

407 Т.л. злоба

408 Т.л. а

409 Т.л. снѣ велеара

410 Т.л. велеаръ

411 Т.л. сатонѣ

412 Т.л. диаволь

413 Т.л. камаил

414 Т.л. аддаѡфѣ

415 Т.л. поимъше . роугъ

416 Т.л. тѣ

417 Т.л. изъ^нше

418 Т.л. вземъ

419 Т.л. двѣ^н

420 Т.л. части

421 Т.л. ра^сла

422 Т.л. ѡлво

423 Т.л. събравшеса

424 Тр. ꙗ испр., по-видимому, из ꙗ; Т.л. безаконіе

веньями слышавъше . с вои⁴²⁵ / йдоша на на . й первое побѣ⁴²⁶/жени⁴²⁶ быша
 йми зѣло . послѣ⁴²⁷/дъ же⁴²⁷ съдолѣвшемъ йзби/вша а⁴²⁸ . развѣ . х̄ . гонезе⁴²⁹
 йхъ . / симъ же даша⁴³⁰ жены реку/ще . да не йзгибнетъ⁴³¹ пле/ма ѿ двѣ
 йавиновъ аже / йзбиша⁴³² зане не придо/ша . на вѣче⁴³³ въ масифу⁴³⁴ . а / двѣ
 живиша⁴³⁵ . й не доста/вши ймъ женъ повелѣша / разграбити плашоуца⁴³⁶
 въ / силоамѣ⁴³⁷ . глѣт же африка/нѣ реки⁴³⁸ . въ прѣданы⁴³⁹ жи/довьстѣ⁴⁴⁰
 ѿбрѣтохъ . его ж⁴⁴¹ / й съде⁴⁴² мѣнить . лѣта беста/рѣйшины . аю же по
 самш⁴⁴³/нѣ⁴⁴³ абѣ⁴⁴⁴ ѿ инопле/меньнихъ⁴⁴⁵ въздержанье⁴⁴⁶ баше въ / лѣтѣхъ . м̄ .
книги / .й̄ . руфь . А⁴⁴⁷ въ та лѣта гла//164бду бывшо⁴⁴⁸ . елимелехъ⁴⁴⁹ ѿ ви/
 флѣѡма⁴⁵⁰ . и съ женою ноѣми/ною . въставъ йде въ землю м̄/авьску ймѣй⁴⁵¹
 же с̄на . в̄ . ма/алона⁴⁵² . й хелеѡна . женѣ йм̄⁴⁵³ / приведе . моавитяныни⁴⁵³ .
 оу/мершно⁴⁵⁴ же сему й съ с̄нома . / нойминъ⁴⁵⁵ съ юдиною снохо/ю . аже
 есть руфь⁴⁵⁶ . приде / въ вифлѣѡмъ . сию же ру/фь . поа⁴⁵⁷ воѡзь женѣ .

425 Т.п. слышавше . съ вои

426 Т.п. первое побѣ^жени427 Т.п. послѣ^же

428 Т.п. съдолѣвше избиша а

429 Т.п. гонзе

430 Т.п. ^ж(sic) даша

431 Т.п. изгибнетъ

432 Т.п. избиша

433 Тр. е испр. из ъ?

434 Т.п. масифѣ

435 Т.п. живиша

436 Т.п. плашоуца

437 Т.п. доб. двѣ

438 Т.п. реки

439 Т.п. прѣднѣ

440 жидовьстѣ // Т.п. с. 53 ѿбрѣтохъ

441 Т.п. в.м. его ж^е: еже

442 Т.п. сде

443 Т.п. самсонѣ

444 Т.п. абие

445 Т.п. иноплеменны^х

446 Т.п. въздержание

447 Т.п. проп. заголовок.

448 Т.п. бывшоу

449 Т.п. евимелехъ

450 вифлѣѡма // Унд л. 419об. и

451 Т.п. имѣа

452 Т.п. маилона

453 Т.п. моавитыни

454 Т.п. оумршоу

455 Т.п. ноеминѣ

456 Т.п. е^с руфь

457 Т.п. поа

се бѣ⁴⁵⁸ / оужика ѳлимелеху⁴⁵⁹ . бли/жешему оужицѣ⁴⁶⁰ . йзувь/шюса⁴⁶¹ по закону . й ѿвергъшно/са⁴⁶² ѿко же не възискати⁴⁶³ же/ны оужичѣа⁴⁶⁴ . ѿко же воўзъ / ѿ йюды почтемъ племена / рекуще . фаресъ роди аре^ама⁴⁶⁵ . / ѿ сего аминадавъ⁴⁶⁶ . амина/давъ роди⁴⁶⁷ наасона . ѿ него ж . / салмонъ . йже роди⁴⁶⁸ воўза . / ёго же выше ^{по}мѣнухомъ⁴⁶⁹ . ѿ се/го же й ѿ руфи . йѿвидъ . ѿ / него же бы^с⁴⁷⁰ йисеи . ѿць дѣда / црѣ . йхъ же лѣта послѣже⁴⁷¹ судий разумѣваютьса . ѿ ад^а/ма оубо перваго доже⁴⁷² й до / правѣца дѣда . родовъ .л. не бо / нъ лѣта въ прочаа възимаю/тьса⁴⁷³ . съ другыми⁴⁷⁴ лѣты . ми/рными⁴⁷⁵ . ѿже ймаху къ йно/племеньнымъ снове излеви⁴⁷⁶ . / въ не же лѣто . самариа⁴⁷⁷ старѣ/шинуствоваше⁴⁷⁸ людемъ . да/же⁴⁷⁹ й до йлий ерѣа⁴⁸⁰ . до него же / вса лѣта ѿ адама . ѿд.с.ч.в.⁴⁸¹ /

⁴⁸²Приложимъ й црѣ ко ѿсмера//164смъ⁴⁸³ книгагъ ветхымъ⁴⁸⁴ гра/дуть бо й лѣта . сихъ въслѣд^б / тѣхъ . а начало ёсть сице⁴⁸⁵ ∴ /

... и ... **киа бо книги**⁴⁸⁶ /

..... **ѿже самъ мо** /

..... **аль . по них же** /

458 Т.л. съ^л бѣ^л

459 Т.л. евимелеху

460 Т.л. ближнему оужицѣ

461 Т.л. изоувъшоуса

462 Т.л. ѿвергъшоуса

463 Т.л. възискати

464 Т.л. южичѣа, южича Соф-1474

465 Т.л. арема

466 Т.л. аминадавъ

467 Т.л. ро^л

468 Т.л. ро^л

469 Т.л. помѣтихомъ

470 Т.л. * бысть

471 Т.л. послѣж^е

472 Т.л. даже

473 Т.л. прочаа възимаютьса

474 другыми // Т.л. с. 54 лѣты

475 Т.л. мирны^ими

476 Т.л. ийлви

477 Т.л. самарѣа

478 Т.л. старѣшинуствоваше

479 Т.л. даж^е

480 Т.л. илий ерѣа

481 Т.л. д . тысоуци с.ч.в.

482 Т.л. доб. в црехъ; в црехъ // Унд л. 420 приложимъ

483 Т.л. къ осмера^и

484 Т.л. ветхимъ

485 Здесь оканчивается заимствование из Хроники Синкелла в Тр. Далее в древнеславянском переводе Синкелла: «Члкъ баше из армафемъ...».

486 Тр. ни лигатура

..... сих ле/
 в исл тер^о/
 номиа вгі/
 нь̄ .̄з̄. судии . . . коли⁴⁸⁷/
 ку лѣть суд . . . ізлю⁴⁸⁸./

*Ис̄ навгын̄ воѣводствова / лѣть
 .лв̄. ∴ старци судиша . лѣть .кг̄. ∴
 / гофонин̄ ѿ племени йюдина . /
 лѣть .ӣ. ∴ ёглому цр̄ю моваитску /
 работаша . лѣть .ӣӣ. ∴ аѿ племени
 / йюдина суди ізлю . лѣть .н̄. ∴
 йно/племенници ѿбладаху жи/ды
 лѣть .ӣӣ. ∴ самгарь . лѣть .з̄. ∴ ва/
 ракъ ӣ дѣвора прр̄ча лѣть .м̄. ∴
 подь / йноплеменники баху лѣть
 .к̄. ∴ / мадиамлане йми ѿбладаху
 / лѣть .з̄. ∴ гедейн̄ лѣть .м̄. ∴
 авимеле/хъ .г̄. лѣть ∴ фола . лѣть
 .г̄. ∴ айрь .л̄. ∴ / манасӣ .ӣӣ. ∴
 ёффаи лѣть .с̄. ∴ ёве/са . лѣть .з̄. ∴
 ёломъ .і̄. ∴ клавдин̄ .ӣ. ∴ / подь
 йноплеменники баху лѣть .м̄. ∴
 самсонъ . лѣть .к̄. ∴ по самсонъ . /
 не был̄ судий ізлю лѣть .м̄. ∴ ілӣ
 / жрецъ . лѣть .к̄. ∴ самоиль прр̄къ
 лѣть / .л̄. ∴ тетровасилиѿс̄⁴⁹⁰
 цртво . ӣ/злво . ёже во ёр̄с̄лм̄ъ .
 цртвова^{ӣ} . / Саоуль . бы̄ .а̄. цр̄ъ
 во ізли . цртв^о/ва лѣть .м̄. дд̄ъ .м̄. ∴
 соломо^{ӣ} .м̄. ∴ / ровоамъ .м̄. ∴ авӣа
 .с̄. ∴ асса . лѣть . / .сі̄. ∴ сн̄ъ ёго
 иѿасафатъ .к̄е. ∴ при / томъ бы̄
 прр̄къ . михеа . ілиа .

Кривица

Ам 6 .ка̄. о іс̄ѣ навгин̄ъ
 како пожие въ земли
 ѿбѣтован̄и лѣть .лв̄.
 ...
 .к̄с̄. ѿко по сам̄гарь
 бы̄ соудья варакъ лѣть
 .м̄. с нимъ же и девера
 прр̄ча.
 ...
 .кӣ. ...соудья авимелехъ
 сн̄ъ ёго лѣть .г̄.
 .кѿ. ѿко по авимелес̄ъ
 бы̄ соудья фола лѣть
 .ла̄.
 ...
 .ла̄. ...соудья іеффаи
 лѣть .с̄.
 .лв̄. ...соудья авесса
 лѣть .з̄.
 ...
 .лд̄. ...соудья лавдин̄ъ
 лѣть .ӣ.
 ...
 .лѿ. ...самоиль іерѿи
 прр̄къ лѣть .л̄.
 .м̄. ѿко первыи ц̄ер̄ъ
 саоуль иже по самоиль
 ц̄ертвова лѣть .м̄.
 ...
 .мӣ. ...иас̄ъ сн̄ъ ёго...
 лѣть .сі̄.⁴⁹¹
 .мѿ. ...ио/а/сафатъ сн̄ъ
 ёго лѣть .к̄е.

Летописецъ вскорѣ⁴⁹²

с. 296–297 Ис̄ навгин̄ъ
 . воіѿ/водствова лѣть
 .лв̄.⁴⁹³ старци соудиша
 лѣть .к̄г̄. гофониль племени
 июдина лѣть .н̄.⁴⁹⁴ ісглому
 цр̄ю моавскоу работаша
 іемоу лѣть .ӣ. ашд̄ъ⁴⁹⁵
 племени іефр̄мова лѣть
 .п̄. иноплеменници ѿбла-
 даху лѣть .ӣӣ. самагарь
 лѣть .з̄. варакъ и дѣвора лѣть
 .м̄. подь иноплеменники
 лѣть .к̄. мадиане же лѣть .з̄.
 гедешн̄ лѣть .м̄. авимелехъ
 лѣть .г̄. фола . лѣть .ла̄. айрь
 лѣть .л̄. аманати лѣть .н̄.⁴⁹⁶
 іеффаи лѣть .с̄. іессевонъ лѣть
 .з̄. іеломъ лѣть .і̄. лавдонъ лѣть
 .ӣ. подь иноплеменники
 лѣть .м̄. самсонъ лѣть .к̄. по
 самсонъ не бы̄ соудь лѣть
 .м̄. тѣмъ и велико бы̄ зло
 . илии жрьць лѣть .к̄. // с.
 298 пророкъ самоиль лѣть
 .л̄. саоуль първыи цр̄ъ въ
 изли . лѣть .м̄. двд̄ъ лѣть .м̄.
 ...
 Соломонъ лѣть .м̄. ровоамъ
 лѣть .зі̄. авӣа .с̄. лѣть .асав̄тъ
 .м̄. лѣть іасафатъ лѣть .к̄е.
 при томъ прр̄чьствоваша
 мих̄и . илиа .

487 *Тр.* ли лигатура

488 Киноварная запись размазана и потому подана с разбивкой на строки.

489 Суд.10.2 – 23 года, 23 и в 1-й редакции *Летописца вскорѣ*. См. также Ам 116.4: соудья фола лѣть .к̄. и .г̄., в *Кривице* и *Летописце вскорѣ* 2-й редакции – 31 год. Из .к̄. и .г̄., видимо – порча в .г̄.490 *Тр.* на левом поле киноварью: **Кнӣѿ ѿ ц̄ер̄ства** (тв лигатура)491 Матвееко В., Щеголева Л. *Книгы временные*. Т. 1. Ч. 2. С. 8, прим. 37 к с. 77 – Ч ас'са. Ср. также полный текст, Ам 153.22,24: по авитан̄ъ же ц̄ертвова аса сн̄ъ ёго... лѣть .сі̄.492 Текст приводится по: Степанов Н. В. *Летописецъ вскорѣ*.493 Так во 2-й редакции, в том числе в *Новгородской Кормчей* и *Новгородской первой летописи* младшего извода (Н1 мл). В греческом тексте и 1-й редакции – 27 лет, см.: Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani Opuscula Historica, edidit Carolus de Boor

//164d й̄ е̄л̄исѣ̄ӣ :̄ й̄ѡ̄рамъ̄ сн̄ь̄ ё̄го̄
 . / лѣ̄ѣ̄ .ӣ. :̄ ѡ̄хозӣа̄ . лѣ̄ѣ̄ .а̄. :̄ адавъ̄
 / .с̄і̄. :̄ кофолӣя̄ м̄тӣ ѡ̄зиѡ̄ва̄ . / .з̄. :̄
 й̄ѡ̄сас̄ь̄ сн̄ь̄ ѡ̄зиѡ̄въ̄ .м̄. лѣ̄ѣ̄ . / й̄ ть̄ оубӣ
 захарию̄ прр̄ѡ̄ка̄ :̄ / амесі̄я̄ сн̄ь̄ ё̄го̄
 . лѣ̄ѣ̄ .кѡ̄. :̄ ѡ̄зиа̄ і̄ захарь̄а̄ сн̄ь̄ ё̄го̄
 . нв̄. :̄ / при томь̄ прр̄ч̄твѡ̄ва̄ ѡ̄си/а̄
 . амось̄ . й̄саі̄я̄ . й̄ѡ̄на̄ :̄ на/фань̄ сн̄ь̄
 захарь̄инь̄ . лѣ̄ѣ̄ . / .с̄і̄. :̄ й̄езекиа̄ сн̄ь̄
 ё̄го̄ .кѡ̄. :̄ / при томь̄ бы̄ѣ̄ м̄ѣдана̄ /
 змиа̄ . манасиа̄ лѣ̄ѣ̄ .нв̄. :̄ / то пр̄ѣ̄тре
 й̄саі̄ю̄ прр̄ѡ̄ка̄ пи/лою̄ . при томь̄ ви-
 зантію̄ / создаша̄ :̄ амось̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ /
 .в̄і̄. :̄ й̄ѡ̄сиа̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ . лѣ̄ѣ̄ .ла̄. :̄ / при
 томь̄ прр̄ѡ̄твѡ̄ва̄ . софо/нӣ . варухъ̄
 . й̄еремеа̄ :̄ / й̄ѡ̄акимъ̄ лѣ̄ѣ̄ .аі̄. :̄
 ѡ̄хони/а̄ .г̄. м̄цӣ :̄ седекиа̄ ѡ̄тень̄ /
 бра̄ѣ̄ ё̄го̄ . лѣ̄ѣ̄ .г̄. **ц̄ртв̄о са/марииское .**
ѡ̄ ерова/мѣ̄ . и ѡ̄ .в̄і̄. скип̄е/тр̄ь̄ . /
 Ю̄ровамъ̄ в̄ самарі̄ӣ ц̄ртвѡ̄/ва̄ лѣ̄ѣ̄
 .с̄і̄. :̄ наватъ̄ .в̄. :̄ й̄ѡ̄сас̄ь̄ .кд̄. :̄ й̄ла̄
 сн̄ь̄ ё̄го̄ / .в̄. :̄ замбрий̄ .в̄. :̄ ахавъ̄ /
 сн̄ь̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄ .кд̄. :̄ ѡ̄хозиа̄ / сн̄ь̄ ё̄го̄
 .в̄. :̄ й̄ѡ̄равъ̄ бра̄ѣ̄ / ё̄го̄ .в̄і̄. :̄ при
 нем̄ же гла̄ѣ̄ / бы̄ѣ̄ ве̄ѣ̄ .с̄. ѡ̄сла̄ гла̄ѣ̄
 .л̄. сребр̄/никъ̄ . тогда̄ й̄лиа̄ / пр̄ркъ̄
 въ̄си/щенъ̄ бы̄ѣ̄ :̄ й̄/нуї̄ сн̄ь̄ месі̄ѣ̄/
 въ̄ . лѣ̄ѣ̄ .кӣ. :̄ ахазъ̄

Ам 7 .нв̄. ...гофолиа̄ м̄тӣ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄
 .с̄. .нв̄. іако̄ по̄ гофолӣӣ ц̄ртвѡ̄ва̄
 иѡ̄сӣӣ сн̄ь̄ ѡ̄хозӣинь̄ лѣ̄ѣ̄ .м̄. ть̄
 оубӣ захарию̄ прр̄ѡ̄ка̄. ...
 .нв̄. ...амесіа̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄ .кѡ̄.
 .нв̄. ...ц̄ртвѡ̄ва̄ ѡ̄зиа̄ ӣ азаріа̄ сн̄ь̄
 ё̄го̄... лѣ̄ѣ̄ .нв̄.
 .нз̄. ...ц̄ртвѡ̄ва̄ иофанъ̄ сн̄ь̄ ё̄го̄
 лѣ̄ѣ̄ .с̄і̄. ...
 .нѡ̄. ...ц̄ртвѡ̄ва̄ іезекиа̄ сн̄ь̄ ё̄го̄
 лѣ̄ѣ̄ .кѡ̄. при немь̄ же бѣ̄ м̄ѣдана̄
 змиа̄. ...
 .ѡ̄. ...манасиа̄ лѣ̄ѣ̄ .нв̄. иже пр̄ѣ̄тре
 исаі̄ю̄ прр̄ѡ̄ка̄...
 .ѡ̄. ...амось̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄ .в̄.
 .ѡ̄. ...иѡ̄сиа̄ сн̄ь̄ . ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄ .ла̄.
 .ѡ̄. ...иѡ̄акимъ̄... бра̄ѣ̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄
 .аі̄.
 .ѡ̄. ...ѡ̄хоніа̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ м̄ѣцѣ̄ .г̄.⁴⁹⁷
 .ѡ̄. ...седекиа̄ штенъ̄ бра̄ѣ̄ ё̄го̄
 лѣ̄ѣ̄ .г̄.
 .ѡ̄. о̄ ц̄ртвѡ̄ва̄ /и/ѡ̄серамлі̄ ц̄ртвѡ̄
 самарь̄скаго̄ ӣ о̄ раздѣ̄леніӣ .і̄
 скип̄етр̄.
 .ѡ̄. ...наватъ̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄ .в̄.
 .ѡ̄. ...васанъ̄ лѣ̄ѣ̄ .кд̄.⁴⁹⁸
 .ѡ̄. ...ӣла̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄ .в̄.
 .ѡ̄. ...заамбрий̄ лѣ̄ѣ̄ .в̄.⁴⁹⁹
 Ам 178.1–2 По̄ замбрий̄ ц̄ртвѡ̄ва̄
 ахавъ̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ ... лѣ̄ѣ̄ .кд̄.⁵⁰⁰
 Ам 8 .ѡ̄ӣ. ...ѡ̄хозиа̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄
 .в̄.
 Ам 180.9–10,12,13–14 По̄ ѡ̄хозӣ
 же̄ ц̄ртвѡ̄ва̄ иѡ̄рамъ̄ бра̄ѣ̄ ё̄го̄...
 лѣ̄ѣ̄ .в̄і̄. ...при томь̄ възнесеса̄
 великы̄ӣ ильа̄... бы̄ѣ̄ гладъ̄ великы̄
 іако̄ продатиса̄ гла̄вѣ̄ ѡ̄слина̄ .л̄.
 сребр̄никъ̄⁵⁰¹.
 Ам 182.15,28 По̄ иѡ̄рамъ̄ же̄
 ц̄ртвѡ̄ва̄ иноӯ . сн̄ь̄ иамесі̄ѣ̄въ̄...
 лѣ̄ѣ̄ .кӣ.⁵⁰²

ӣелісѣ̄ӣ . ӣарамъ̄
 лѣ̄ѣ̄ .ӣ. ѡхозиа̄
 лѣ̄ѣ̄ .а̄. ахавъ̄ .с̄і̄.
 лѣ̄ѣ̄ . ѡхоніа̄
 м̄тӣ хозѣ̄ѡ̄ва̄ лѣ̄ѣ̄
 .з̄. ѡсас̄ь̄ . лѣ̄ѣ̄ .м̄.
 амасіа̄ .кѡ̄. лѣ̄ѣ̄
 . а захаріа̄ . и
 ѡхозиа̄⁵⁰³ лѣ̄ѣ̄
 .нв̄. при томь̄
 прр̄ѡ̄ч̄твѡ̄ва̄ша̄
 . иѡ̄сиа̄ . амось̄
 . исаіа̄ . иѡ̄на̄
 . иафамъ̄ лѣ̄ѣ̄ .с̄і̄.
 ахазъ̄ лѣ̄ѣ̄ .с̄.
 иезекиа̄ лѣ̄ѣ̄ .кѡ̄.
 манасиа̄ .нв̄. при
 томь̄ воззантӣӣ
 сьзданъ̄ бы̄ѣ̄.
 амось̄ лѣ̄ѣ̄ .в̄і̄.
 ѡсиа̄ лѣ̄ѣ̄ .ла̄.
 при томь̄ // с. 299
 прр̄ѡ̄ч̄твѡ̄ва̄
 иеремь̄а̄ и
 вароухъ̄ . и
 софоніа̄ . ахазъ̄
 .г̄. м̄ѣцѣ̄ . иѡ̄ккимъ̄
 лѣ̄ѣ̄ .аі̄. ѡхоніа̄
 .г̄. лѣ̄ѣ̄ .

(Lipsiae, 1880), 219; Бенешевич В. Н. *Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований*. Т. 2. София, 1987. С. 214.

494 В этом случае, как и в нескольких других, в Н1 мл: .ӣ.

495 Н1 мл: авт

496 Н1 мл: и амантии лѣ̄ѣ̄ .ӣѣ̄.

497 Так *Криница*, ср. Ам 173.15.22: ...лѣ̄ѣ̄ .г̄. (то же у Никифора).

498 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 42 к с. 78 – Ч аса.

499 Так *Криница*, ср. Ам 177.27–28: по илѣ̄ же̄ ц̄ртвѡ̄ва̄ замбрий̄... ц̄ртвѡ̄ва̄въ̄ лѣ̄ѣ̄ .в̄і̄.

500 *Криница* иначе: Ам 8 .ѡ̄е̄. ...ахавъ̄ сн̄ь̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄ .кв̄.

501 *Криница* иначе: Ам 8 .ѡ̄ѣ̄.: іако̄ по̄ ѡ̄хозӣӣ ц̄ртвѡ̄ва̄ иѡ̄рамъ̄ бра̄ѣ̄ ё̄го̄ лѣ̄ѣ̄ .в̄і̄. при немь̄ же̄ бы̄ѣ̄ гладъ̄ великы̄ зѣ̄ло̄ . адеръ̄ ц̄рѣ̄ соурьскы̄ӣ ѡ̄сѣ̄дѣ̄ша̄ саморію̄ . ӣелісѣ̄ю̄ же̄ велика̄ прр̄ч̄твѡ̄ую̄щю̄.

502 *Криница* иначе: Ам Ам 8 .л̄.: ...иноуӣ сн̄ь̄ иамесі̄ѣ̄въ̄ . лѣ̄ѣ̄ .кв̄.

503 В 1-й ред. *Летописца вскоре* – Азаріа и ѡхозиа. Бенешевич В. Н. *Древнеславянская кормчая*. Т. 2. С. 216.

<p>//165а снѣ ёго .з̄. ∴ иѡвасъ снѣ ѿ̄ / .д̄. ∴ ёровамъ снѣ ёго .лѣ̄ / .л.д̄. ∴ ѡзариа .с̄. мѣ̄ ∴ і се/лумъ .а̄. мѣ̄ ∴ манай/мъ .лѣ̄ .і̄. ∴ факкеі снѣ / ёго .в̄. ∴ факѣа снѣ ёго / лѣ̄ .к̄. ∴ сии оубьѣнъ бы̄ / ѡ богаръ свойхъ ∴ ѡсѣ/га .лѣ̄ .ѳ̄. а в то время / во ізли цртвава седек^н/га .лѣ̄ .аі̄. ∴ преселени/е⁵⁰⁴ вавилонское ∴ / При семь воѣва на іерлмъ / на- входносоръ црѣ ва/вилон^е . и цра седеки/ю плѣни и ѡслѣпи і̄ / і по- веде жи^а по .ѣ̄. в ву/жищи . і̄ .г̄. штроци . ӣ / данило⁵⁰⁵ прркъ і̄ црк^н/ ста ст^х разорена бы̄ . плѣ/неніе⁵⁰⁶ иерлмле . а / цртво вавилонско^{е507} / Навходьносоръ црѣство/ва лѣ̄ .к̄. а ёрлмомъ влад^б/лѣ̄ .з̄. лѣ̄ ∴ оулемардахъ / снѣ ёго .лѣ̄ .е̄. ∴ валтаса/рѣ . бра^т ёго .г̄. лѣ̄ ∴ то^т ѡсѣ/кверни ста суды биа въ / пиру . и ѡви^с рука по стѣ/нѣ пишоци ∴ даріи ми/данинъ . лѣ̄ .зі̄. ∴ куръ пе/рсан^н лѣ̄. ∴ при томъ / дани^н . вила скруши . зм^н/а оуби . и в ровъ ввержень / бы̄ ∴ камбуси снѣ ёго лѣ̄ / лі̄ ∴ спириди волхвъ .з̄. / мѣ̄ ∴ даріе астапы/нинъ .лѣ̄ .к̄. ∴ артава/нъ .з̄. мѣ̄ ∴ артакса/ скъ долгорукии лѣ̄</p>	<p>Ам 8 .л̄. ...ахасъ снѣ іего лѣ̄ .з̄.⁵⁰⁸ .л̄.в. ...иѡвасъ снѣ іего лѣ̄ .д̄. .л̄.г̄. ...иерво/оамъ снѣ іего лѣ̄ .л̄.д̄. .л̄.д̄. ...азариа мѣ̄ .с̄.л̄.е̄. ...селоумъ мѣ̄ .а̄. .л̄.с̄. ...манаймъ .лѣ̄ .і̄. .л̄.з̄. ...факесии снѣ іего лѣ̄ .в̄. Ам 183.23–24 по факесии же цртвава факѣ... и оубьѣнъ бы̄ ѡ всиа цртвава лѣ̄ .к̄.⁵⁰⁹ Ам 8 .л̄.б̄. ...всиа лѣ̄ .ѳ̄. [о Седекии см. Ам 7 .з̄.ѳ̄. «.г̄. лѣ̄та»]</p> <p>Ам 8 вавилонскихъ црвѣ⁵¹⁰ .а̄. о црвѣ навходносоровѣ црѣ вавилонскихъ іеже цртвава лѣ̄ .к̄. іеже /и/ерлма владѣлѣ лѣ̄ .з̄.⁵¹¹ .в̄. ...оулемардахъ снѣ іего лѣ̄ .е̄. .г̄. ...валтасаръ бра^т іего лѣ̄ .г̄. тѣ оскверни стѣ бихъ съсоудъ въ пируу . при немъ же и глѣзна ѡвиса въ стѣнѣ. Ам 9 .д̄. ...даріи миданинъ ... лѣ̄ .зі̄. .е̄. ...коуръ персанинъ лѣ̄ .л̄.в̄. при немъ же и данилъ пресвѣтлѣи сы паки . и вила скруши . и змиа оуби . и в ровъ ввержень бы̄.⁵¹² .з̄. ...камбессъ снѣ іего... лѣ̄ .ӣ.⁵¹³ .ѳ̄. ...спереди волхвъ мѣ̄ .з̄. .і̄. ...даріи . стаспескыи.⁵¹⁴ .г̄. ...цртаванъ мѣ̄ .з̄. .д̄. ...артакъсерекъсъ долгору- кыи лѣ̄тѣ .ма̄.</p>	<p>седекиа лѣ̄ .аі̄. при семь новхо- доносоръ црѣ ва- вилонскими во- іева иерлма . седекию плени . и ѡслѣпи . с многы жиды веде въ вавилонъ по .ѣ̄.а̄. въ іединомъ оужищи . с ними же и данилъ пр- р^бкъ и .г̄. штроци . и цркы пожежена бы̄ ... то навходьносоръ црѣствова .въ // с. 300 вавилонъ лѣ̄ .к̄. оулемардахъ снѣ іего лѣ̄ .е̄. валтосаръ бра^т іего лѣ̄ .г̄. даріи миданинъ лѣ̄ .зі̄. по даріи кюръ персанин . лѣ̄ .л̄.в̄. кам- буси .ӣ. спе- реди вълхвъ мѣ̄ .з̄. даріи встапыанинъ лѣ̄ .к̄. артаванъ мѣ̄ .з̄. артаѣреѣсъ долгорукии лѣ̄ .ма̄.</p>
---	---	--

504 Тр. ни лигатура

505 Тр. о испр. в ъ

506 Тр. ние лигатура

507 Тр. ав лигатура

508 Так *Криница*, полный текст иначе, Ам 183.1–2: По иноу же цртвава ишахазъ снѣ іего... лѣ̄ .кӣ.509 *Криница* иначе, Ам 8 .л̄.б̄.: факесии снѣ іего лѣ̄ .в̄. и оубьѣнъ бы̄.510 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 28 к с. 79: Ув цртво вавулонское.511 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 32 к с. 79 – Ув Ч С иеро^ссалимо^н.512 *Криница* ближе, чем полный текст. Ср. Ам 190.12,15–16: По даріи * цртвава коуръ персанинъ лѣ̄ .л̄.в̄. ... при томъ данилъ славнѣи сы іеже и вила скруши и змиа оуби коуміръ персьскы^х . паки ввержень бы̄ въ ровъ львовъ.513 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 16 к с. 80 – Ув камбис^съ.514 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 22 к с. 80 – Ув встаспанинъ. Полный текст ближе, ср. Ам 193.2: цртвава даріи встаспанинъ лѣ̄ .к̄.

//165b .ма̄. ∴ другӣ артаксарекъ̄ .в̄.
/ м̄ца ∴ дарӣ арсаманинъ̄ лѣ̄ .с̄. ∴
/ сего оуби алект̄н^аръ̄ макидонъ̄/скӣ .
ӣ разруши цѣртва перьско/ю̄ . ӣ оумре
въ вавилонѣ̄ . а цѣрв^о/валъ̄ лѣ̄ .в̄. ∴
ї раздѣли цѣртво то / мужемъ̄ своймъ̄
.д̄. мѣ фили/пӯ . селевкӯ . анти^охӯ .
птоломею̄ ∴ **Цѣрвоегипетское**⁵¹⁵ ∴ /
Птоломеи бра^тлюбвѣцъ̄ цѣртова / въ̄
ѣгиптѣ̄ ӣ во александрѣ̄ . / лѣ̄ .лӣ.
ӣ ста книги преложи на / ѣлиньски^и
языкъ̄ ∴ птоломе/ӣ бл^гть̄ ...⁵¹⁶
ӣ лѣ̄ .кѣ̄ . птоломе/ї оунѣшнї̄ лѣ̄^ѣ
.кѣ̄. ∴ птоломеї / явленӣ . лѣ̄ .с̄. і
мѣ̄ .з̄. ∴ птоло/меї зачичъ̄ лѣ̄ .ї̄. ∴
птоломеї / бра^т ѣго̄ .л̄. ∴ селев^ко⁵¹⁷
.к̄. ∴ анти^охъ̄ / снѣ̄ ѣго̄ . лѣ̄ .ѣ̄. ∴
ѣтерӣ .к̄. ∴ анти/хъ̄ славнї̄ .ѣ̄. ∴
сӣ оумучи / ѣлиазара і солонию̄ . і
.з̄. ѡтр^о/къ̄ макавѣанъ̄ ∴ анти^охъ̄ снѣ̄ ѣ/
го блглюбивъ̄ . при семъ̄ вы/пороша
їоулиа кесара римь/скаго ізо оутробы
мртвѣ̄ ма/тери ѣго̄ ∴ по анти^осѣ̄
птоло/меї двоѣстровнї̄ .л̄. ∴ кле/
ѡпатра сестра птоломеѡва / лѣ̄^ѣ
.вк⁵¹⁸ ∴ а въ̄ .кг̄. лѣ̄^ѣ . цѣртва / ѣа нача
цѣртовати в ри/млнхъ̄ первоѣ̄ йоу/
лий кесарь̄ . ѣже ѣсть / выпоротокъ̄ ∴
цѣртво римское^ѣ ∴ /
.а̄. кесарь̄ їоулиї̄ лѣ̄^ѣ цѣртоваль /
.л̄.ӣ. тотъ̄ ӣ законъ̄ даль̄ . йнди/кта
ѡбрѣте̄ ∴ августъ̄ снѣ̄ ѡ/ктавинъ̄ .
севастъ̄ наречеса / лѣ̄^ѣ .н̄.с̄. въ̄ .л̄.ӣ. лѣ̄^ѣ .
цѣртва ѣго̄ ро/ди^с по плотӣ гѣ̄ нашъ̄ ісѣ̄
хъ̄ . / ѡ̄ пречѣты̄ двѣ̄ бѣа в лѣ̄т̄ .ѣ̄ѣ.

Ам 9 .ѣ̄. ...артаксарекъ̄
дроугӣ мѣца̄ .в̄.
дроугӣ мѣца̄ .в̄.

дроугӣ артаѣреѣъ̄ мѣца̄
.в̄. дарӣ и арсаманинъ̄ . лѣ̄^ѣ
.с̄. сего оуби александръ̄
// с. 301 македоньскӣ и
раздроуши перьское цѣртво
. и оумре въ̄ вавилонѣ̄
. цѣртовавъ̄ лѣ̄^ѣ .в̄.ӣ . а
всѣхъ̄ лѣ̄^ѣ цѣрства юго̄ .л̄.ѣ̄.
и раздели цѣртво .д̄. мѣ̄
моужемъ̄ своимъ̄ . филипоӯ
. селевкою̄ . антихоӯ .
птоломѣю̄ ... птоломѣи
цѣртова . въ̄ иѡптѣ̄ . и въ̄
александриѣ̄ . и нарицашеса
бра^тлюбивъ̄ при томъ̄ сицныа
книги на ѣлиньскӣ языкѣ̄
преложены быша лѣ̄^ѣ .лӣ.
птоломѣи блгодатель лѣ̄^ѣ .кѣ̄.
птоломѣи оунѣши лѣ̄^ѣ .кѣ̄.
птоломѣи явлѣны̄ // с. 302
лѣ̄^ѣ .з̄. и .с̄. мѣцѣ⁵²³ . птоломѣи
зачичъ̄ . лѣ̄^ѣ .ї̄. птоломѣи
бра^т ѣго̄ лѣ̄^ѣ .ӣ. селевкѣ̄ . иже
никоноръ̄ наре^чнъ̄ быѣ̄ лѣ̄^ѣ .к̄.
таче цѣртова антихъ̄
славно снѣ̄ селеоуковъ̄
славнї̄ лѣ̄^ѣ .ѣ̄. то моучи
ѣлезара . и солонию̄ . и
.з̄. ѡтро^ѣ . антихъ̄ снѣ̄ ѣго̄
лѣ̄^ѣ .кг̄. при томъ̄ иоулиа
кесара . выпороша из оу-
тробы мртвоѣ̄ мѣри ѣго̄.
птоломѣи двоѣстровнї̄ лѣ̄^ѣ
.л̄. клеѡпатриа птоломѣѡва
лѣ̄^ѣ .кв̄. въ̄ .кг̄. ѣ лѣ̄^ѣ .ѣа . нача
въ̄ римѣ̄ първое цѣртовати
иоулиа кесарь̄ . лѣ̄^ѣ .ӣ. то
законъ̄ . до индикта . и вис-
кость ѡбрѣтъ̄...
по иоулиа августӯ снѣ̄
ѣго̄ . октавинъ̄ // с. 303 снѣ̄
иже и севастъ̄ наре^чнъ̄ .
цѣрства лѣ̄^ѣ .н̄.з̄. и мѣцѣ̄ .с̄. и
.в̄. днӣ...
въ̄ .мв̄. ѣ цѣртваи ѣго̄ .
родиса по плотӣ ѡ̄ стѣне̄ бѣ̄ѣ̄
мриѣ̄ . гѣ̄ нашъ̄ ісѣ̄ хъ̄...
всѣхъ̄ лѣ̄^ѣ ѡ̄ адама до выпло-
щенїа гѣ̄н̄а .ѣ̄ѣ.

Ам 299.20–21 птолѣмеи
братолобець̄ . при томъ̄
.о̄. ѡ̄ ивреи премоудрӣ
законъ̄ истолковаша.

Ам 9 .з̄. ѡко по селевкии
цѣртова антихъ̄ снѣ̄
ѣго̄ . и ѣтери лѣ̄^ѣ .ѣ̄.
таче цѣртова антихъ̄
славно снѣ̄ селеоуковъ̄
очелюбца.

.б̄.ӣ. о мѣнӣ ѣлиазаровѣ̄
. и .з̄. ѡтрокъ̄
макавѣискъ̄⁵¹⁹.

.ка̄. по антихъ̄ цѣртова
антихъ̄ иже и блгъ̄ оцъ̄
снѣ̄ ісѣ̄⁵²⁰...

.а̄. иоулиа цѣр̄ първѣ̄
їединъ̄ ѡбладаше
римское цѣрство...
лѣ̄^ѣ .ӣ. гѣ̄ же и законы̄
дасть̄ индикта . и
висекта ѡбрѣте̄...

Ам 205.4 иже
їестъ̄ сказанемо
испротокъ̄...⁵²¹

Ам 10 .в̄. по иоулиа
ѡблада августӯ снѣ̄
ѣго̄ ѡктавинъ̄ снѣ̄ иже
севастъ̄ наре^чнъ̄ быѣ̄ лѣ̄^ѣ
.н̄.с̄.... са роди въ̄ днӣ
ѣго̄ гѣ̄ бѣ̄ нашъ̄ цѣр̄
иѣсѣ̄ хъ̄.⁵²²

515 *Тр.* киноарная надпись размазана

516 *Тр.* стерты 4 литеры.

517 *Тр.* о испр. в ѣ

518 *sic Тр.*, испр. из .л̄.ӣ.

519 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 9 к с.81 – Ув Ч макавѣанъ, С Э макавѣискъ. Ср. Ам 299.7,11: антиохъ възрачнїи... при томъ а /в др. списках и/ макавѣане моучени быша.

520 *Криница* ближе, ср. Ам 203.14: По антихъ же цѣртова антихъ иже и ѣвпаторъ снѣ̄ ѣго̄.

521 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 30 к с. 341, во всех др. списках: испоротокъ.

522 Ср. Ам 205.14–15: По иоулиа же кесари цѣртова августӯ кесарь снѣ̄ ѣго̄ ѡктавинѣ̄ снѣ̄ иже и севастъ̄ сказанемо же їестъ̄ чѣтнї̄ лѣ̄^ѣ .н̄.с̄.; Ам 209.19–21: въ̄ .ѣ̄. ѣ на .ї̄. лѣ̄^ѣ

//165с .ѿ. ∙ тиверии снѣ его .кѣ. ∙ йже / созда во ѿма своѣ гра^д тивери/адѣ . при томъ бы^с трусь вел^н . / разори^с гра^д .гѣ. ∙ въ .еі. лѣ^т . цѣртва / ѿго . крти.са⁵²⁴ гѣ нашъ ісѣ хѣ . / і проповѣда стѣ ѿуа^е ∙ гаі снѣ ѿго / лѣ^т .д. іже всако скверно злодѣя/ниѣ показа мужемъ і женамъ . / того ради злѣ іспроверже живо/тъ своі в бани ∙ клавдиі . лѣ^т .гѣ. / оуморенъ ѿтравоу женоу своѣ^ю . при томъ мѣнъ иаковъ зевед^ѣ/ѿвъ ∙ неронъ снѣ ѿго лѣ^т .дѣ. сий лу/кавоѣ створи . сопа гуда на по/зорищи^х плаша . бу хулу гла . / и нѣции ѿму глаша . хотатъ та / оубити . ѿн же напрасно разѣ/гнѣвав^ѣ . оуби мѣр^ь свою . й / сестру і жену і йныхъ рода сѣ/воѣго . і прочи^х . ѿа . і ше^а в село й / тако срѣзаса ∙ при томъ пе/трѣ і павелѣ і іаковѣ бра^ѣ гѣнѣ / мѣни быста ∙ при томъ й / плѣненные іѣрлмле ∙ іако / по взнесеніи хѣ^в . за .м. лѣ^т . / никто же бы^с воюа на іѣр^л/мѣ . гу ісу ху долготерпа/щю ∙ **плѣнениѣ⁵²⁵ іе-рѣлмле / еѿспасѣномъ⁵²⁶ и титом⁵²⁷** ∙ /

По том же іавлахуса / імъ знаманиа⁵²⁸ вел^н / і⁵²⁹ страшна . проіавла/ющи пагу-бу . іногда в опрѣ/сночны^н праз^нникъ в нощи / свѣ^т восиа въ цѣркви в жертве/ницѣ іако мнѣти днѣ . бы^с ∙ / потом же іави^с звѣзда на^д / гра^дмъ ѿобразомъ копійны/мъ ∙ іногда же восточнаа / врата мѣданаа завира

Ам 217.3–7 По августѣ же цѣртова тиверии снѣ его лѣ^т .кѣ. тѣ создавъ градъ въ странѣ иудѣистѣи... наре^с и въ своеѣ има тивериадѣ . при томъ велии троусъ бывъ разори градъ .гѣ. ... въ .еі. же лѣ^т цѣртва его гѣ нашъ кр^тивѣса іеу^льское проповѣдание начатъ⁵³⁰

Ам 10 .д. по тиверии цѣртова гаи сынъ его лѣ^т .д. іже всако скверно дѣяние и злодѣяние показа къ женамъ и моужемъ . сего ради злѣ житие въ бани сконча⁵³¹.

Ам 226.24–25–227.1 По гаии же цѣртова клавдиі лѣ^т .гѣ. и оубивъ оубица гаиѣвы . оуморенъ бы^с своєю женоу ѿтравоу . при томъ іаковъ зеведѣѣвъ оумоученъ бы^с⁵³².

Ам 10 .с. По клавдиі цѣртова неронъ . цѣртова снѣ его лѣ^т .дѣ. се къ неподобноу и скверноу дѣянію приложиса . чюже цѣртваи своего твора и гоуда и плаша на позорищи^х . и бѣи хоулоу гла і ина прочаа . и глаша імоу нѣции хотатъ та оубити . тѣмъ разгнѣваса рамано оуби мѣр^ь и сестроу и женоу . и инѣхъ тысящъ рода своего соущаго . и потомъ в село си шедъ срѣзаса.⁵³³

.г. како апѣль петрѣ вѣнѣщ мѣниа приатъ.

Ам 11 .с. іако по взнесеніи гѣа ісѣ хѣ^а .м. лѣ^т преидоша даже не бы^с никто же . воюа на иудѣю . по томъ же іавлахоуса имъ знаменна велина и страшна проповѣдающе пагоубоу ихъ.

Ам 262.11–12,14–18 Си оубо иудѣи по гѣа нашего взнесенѣи . не воюемѣ быша за .м. лѣ^т . хѣ^оу долготерпащю ѿ безаконѣи бѣхоульства ихъ... тѣмъ имъ страшнаа знаменна показываше ... ібо інегда въ ипресночныи празникъ въ .ѿ. ча^с нощю толма свѣтъ въ цѣрви /и/ въ жертвѣници въсьа въ ча^с іединѣ . іако мнѣти днѣ бы^с по семь же іависа звѣзда надѣ градомъ ѿобразомъ копыа⁵³⁴ . и іногда вѣсточнаа мѣданаа дверь градъскаа

и .ѿ. ... с. 305 По августѣ цѣртова . в римѣ снѣ іоулиевѣ . тиверии лѣ^т .кѣ. ...

неронъ лѣ^т .гѣ. і днии .и. погребѣ с о б е живого .

// с. 306 при семь петрѣ и павѣльѣ (sic) іаковѣ бра^ѣ гнѣ мѣни .

августова цѣртва... начата быша лѣта іже и ѿ антиххѣи числа... и гѣоу на^шмоу іс хѣу плѣтию рожъшюся.

523 В 1-й ред. *Летописца вскоре* – 17; Бенешевич В. Н. *Древнеславянская кормчая*. С. 219.

524 *Тр.* смѣто (или пропущено место) для 2-х–3-х букв.

525 *Тр.* лигатура: ние

526 *Тр.* лигатура: таи

527 *Тр.* лигатура: ти

528 sic *Тр.*

529 *Тр.* і испр. в й

530 Полный текст ближе, ср. Ам 10 .гѣ.: по августѣ цѣртова тиверии снѣ его лѣ^т .кѣ. іже по имени своеѣмъ созда градъ и наре^с има імоу тивериадѣ . при немъ же бы^с троусъ велии . и разори градъ .гѣ. но и гѣ^с нашъ ісѣ хѣ^с крщѣса начатъ іеу^льское проповѣдание.

531 Так *Криница*, полный текст иначе, ср. Ам 224.19: По тиверии же цѣртова гаии снѣ его лѣ^т .д.; Ам 225.5–6,11: не ѿ толицѣ же но и въ бѣсовствіи іспровержеса безаконно въ шдежа бо женъскаа вблачашеса... оубиша и въ бани мѣнощюса.

//165d ёма заворы желѣзны/мы
 . ѿдва .л. ю мужь ѿ/верзаше^с
 . тави^с въ .и. ча^с / ноши .
 ѿворена :· йно/гда в днѣ видено
 бы^с . ѿ/ко колесница на висо/тѣ
 . і полци оружені / рищюще
 на възду^с :· / по сих же члѣвкѣ
 нѣкиі / іменемъ ісѣ прише^а въ
 / празникъ внезапу въ / цркви
 нача вопити глѣ . / гла^с ѿ встока
 гла^с ѿ запада . гла^с ѿ .д. вѣтрѣ
 . / гла^с на іерлмѣ і всѣ^х лю^ч . / і
 се по многи дни й ноши . / хода
 по граду вопиа/ше беспрестани .
 нѣци/ї же ѿ народа ранами / ёго
 ѿзвлаху . ѿн же х ко/ёїж^ао ранѣ
 вопиаше / с³ слезами глѣ оувы
 оу/вы оувы іерлмѣ⁵³⁵ :· по/том
 же в празни^к на / жертву во^л
 приведенъ бы^с . і роди агне/ць
 посре^а цркви пре^а на/родомъ :·
 і по си^х неро/нѣ посла ѿ ахиа
 снѣ / своёго ёоуспасыана . / съ
 ёго снѣ титомъ со / внукомъ си
 . і воёводы / ѿпусти . на іерлмѣ
 / воёвати в силѣ та/жцѣ се бы^с
 плѣнѣ :· / по неронѣ га^ва мѣць /
 .ѿ. і днѣі .г. :· ѿфонѣ / .г. мѣи
 і днѣі .и. :· іоутуліі лѣ^т .а. :· /
 ёоуспасыанъ л^ѣ

Ам 262.18–28–263.1–3 желез-
 ными заворы завираема . /и/
 едва тремидесаты моужь ѿвер-
 заема . тависа въ /час/⁵³⁶ осмыи
 ночью ѿворена . и пакы иногда
 видима быша преже слнчнаго
 захода ѿко колѣсница на висо-
 тоу . и полци въоружени
 рищюще на въздоу^с и градъ
 наставляющи . По сихъ же въ дни
 скинопигиискаго праздни^к
 рекше и коущныхъ истокъ . пре^ж
 четырь лѣ^т . крамолѣ преставши
 и миру бывшю . и гобзоующю
 и ише градуу члѣвкѣ нѣкыи ісѣ
 именемъ прише^д въ празникъ .
 вънезапоу възпи въ цркви глѣ .
 гла^с ѿ встока гла^с ѿ запада гла^с
 ѿ четырь вѣтрѣ гла^с на іерлмѣ
 и всѣхъ людий . и се за многи дни и
 ноши . хода въ градѣ беспрестанъ
 въпиаше . сего ради /и/ нѣщи въ
 градѣ ѿ народа разгнѣвавшеса .
 ранами ёго оуазывши . наипаче
 съ слезамі въпующю и глѣцо къ
 коиждо ране . оувы оувы оувы
 іерлмоу во тѣ же празникъ
 во^л на жертвоу приведенъ . роди
 агнець посре^ди цркве .
 Ам 263.7–9 посла неронѣ ѿ ахиа
 оуспасыана снѣ своёго съ снѣмъ
 ёго титомъ рекыше съ оунокомъ
 воеводы на іерлма въ силѣ
 тажцѣ зѣло .
 Ам 11.э. по неронѣ цртвао галва
 мѣць .ѿ. и днѣи .г.
 .и. ...ѿфонѣ оулоукавланинъ
 мѣци .г. и днѣи .и.
 .ѿ. ...оуитлиі лѣ^т .а.⁵³⁷
 .и. по оутлиі цртвао оуспасыанъ
 лѣ^т .ѿ.

... с. 306 иоутидии
 . мѣць и .е. днѣв
 . и оубиша и в
 риме пьяного .
 оуспасыанъ лѣ^т

532 *Криница* иначе, Ам 10 .е.: по гайнѣ цртвао клавдии лѣ^т .г. иже избі оубица
 гайевы . оубыгнѣ же бы^с своєю женоу потворе^н.

533 *Криница* ближе, чем полный текст. Ср. Ам 252.15: По клавдии же црства
 неронѣ снѣ ёго лѣ^т .д.

534 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2 прим. 1 к с. 414 в остальных
 списках: во вбразъ копиинны.

535 *Тр.* 8 испр. из ѣ

536 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2 прим. 4 к с. 414 во всех
 остальных списках, кроме основного, есть: час.

537 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2 прим. 2 к с. 83 – Ув Ч
 иоутелии. Ам 264.24: По офонѣ же цртвао оутелии . лѣ^т едино.

//166а .Ѡ. ѿже плѣни ѿѣр^слма :
 тить / снѣ ѿго . лѣтъ .в. :
 доментиа/нѣ . лѣтъ .ѿ .: неврасъ
 лѣтъ .ѿ .: тра/анѣ . лѣтъ .Ѡ .:
 андрѣанѣ і ѿліи за/тъ ѿго
 .кд .: антонинѣ .кв .: / при
 томѣ іоустинѣ фило^софѣ /
 мѣнѣ бы^с : марко і антонинѣ
 / лѣтъ .ѿ . при томѣ ѡгнѣ с нб^с
 яви^с : / комомонѣ снѣ ѿго
 лѣтъ .вѿ . петри/наксѣ .в. мѣца :
 іоулианѣ диди/анѣ .д. мѣци :
 севирианѣ .и. мѣць : / антонинѣ
 . лѣтъ .с. : макринѣ лѣтъ / .а. і .в.
 мѣца : антонинѣ гавлани/нѣ
 .г. лѣтъ . и .Ѡ. мѣць : александръ
 / мамѣинѣ лѣтъ .гѿ . і мѣць : при
 томѣ бы^с гла^л ве^л в ромѣі . ѿ^ж
 ѿ члвѣча / ма^с ѿадаху мнози :
 маѣмиа/нѣ лѣтъ .с. маѣмѣ .кв.
 дни : горд^л/анѣ кесарѣ оуныі
 лѣтъ .гѿ .: фили/пѣ лѣтъ .ѿ . декиі
 лѣтъ .в. сиі много / ст^х мучилѣ . і
 .з. ѡтрокѣ же ѿфе/сѣ^с 538 : галь і
 ѿмелианѣ .д. мѣци : / авлирианѣ
 ѿ галиносѣ снѣ ѿго / лѣтъ .ѿ .
 клавиі . лѣтъ .а. : а кинти/ли^с
 бра^с ѿго . лѣтъ .ѿ . авририанѣ . /
 лѣтъ .с. : тактѣ .в. : провѣ ѿ
 флорианѣ . лѣтъ .в. ѿ мци .д. :
 кар каринѣ і нумерианѣ . лѣтъ
 .в. : диѡ/клитианѣ і маѣмианѣ
 . лѣтъ .кв .: / при сею бы^с великоѣ
 гонениѣ / на хрѣтианы . и много
 ст^х мѣнкѣ : / коста зеленѣи лѣтъ
 .і .: маѣнти/і лѣтъ .і .: цѣтво^с 539
 христианское^с 540 : /

Ам 11 .а. о бывшемѣ плѣнении...
 .аѿтить снѣ ѿго лѣта .в. 542
 .вѿдоментианѣ бра^с ѿго . лѣтъ .ѿ .
 .гѿцѣртова неврасъ 543
 .дѿтроанѣ лѣтъ .Ѡ.
 .ѿ . андрианѣ же и ѿліи затъ ѿго . лѣтъ .кд.
 .ѿантонинѣ блговѣренѣ лѣтъ .кв. при
 томѣ поликарпѣ зморьскыи ѿпѣтъ іоустинѣ
 философѣ и дионисии коренфиискыи ѿпѣтъ
 мѣни быша.
 .ѿмарко антонинѣ лѣтъ .ѿ . при семь огнѣ
 гависа с ѿбсе идоущѣ.
 Ам 12 .иѿ . по марцѣ и антонинѣ философѣ
 цѣртова снѣ ѿго комонѣ лѣтъ .вѿ .
 .Ѡпертинаксѣ мѣца .в.
 .кіоулианѣ дидианѣ мѣць .д.
 .касевирианѣ мѣць .и.
 .квантонинѣ иже и каркаль лѣтъ .с.
 .кгмакринѣ лѣтъ .а. и .в. мѣца.
 .кдантонинѣ илиогавланинѣ лѣтъ .г. и .Ѡ.
 мѣць.
 .кеалександръ мамѣевѣ снѣ лѣтъ .гѿ . и .Ѡ.
 при томѣ бы^с гладѣ велии въ ромии ѿко маса
 члвѣча мнози ѿада^с.
 .ксмаксимѣанѣ лѣтъ .с.
 .кзмаксимѣ . и валвинѣ днии .кв.
 .кигордианѣ кесарѣ оунѣ сы лѣтъ .гѿ .
 .кѠфилигѣ лѣтъ .ѿ .
 .ддекии . лѣтъ .в. тѣ много стѣ^с моучилѣ и
 .з. ѡтрокѣ иже въ ѿфесѣ.
 .лагаль . и вѣлоусианѣ лѣтъ .в. и мѣць .и.
 .лвѿмилианѣ мѣць .д.
 .лгоуалерианѣ и галиносѣ снѣ ѿго лѣтъ
 .ѿ .
 Ам 13 .лѿклавиі лѣтъ .а. ...
 .лѿ . по клавиі цѣртова . кинтилиѣ бра^с ѿго
 . и малы дни поживѣ оувѣда ѿко авририанѣ
 въ римскоую власть и деть оубоаса и самѣ
 житни си ѿстоупи крѣвавицо роучноюу
 прерѣзавѣ.
 .лзавририанѣ лѣтъ .с.
 .лзтакитѣ лѣтъ .в.
 .липрови и флорианѣ лѣта .в. и .д. мѣци
 .лѠкарѣ и каринѣ и ноумерианѣ лѣтъ .в.
 .мдеклитианѣ и максимианѣ и
 іероукоулианѣ лѣтъ .кв. при нихѣ же бы^с
 великѣ гонение крѣваном.
 .ао моука^с скончавѣшемѣ стѣх мѣнкѣ.
 .макостантинѣ зеленѣи . великаго
 костантина ѡцѣ лѣтъ .ѿ . 544
 Ам 329.9–10 подиоклитѣанѣ же и маѣмианѣ
 цѣртовавша в лѣта грѣкомѣ коньстантии и
 севириѣ и максиминѣ и маѣсинтии ... севириѣ
 же и маѣсинтии ромомѣ.

.і. въ .в. ѿ
 лѣто цѣрѣтва
 ѿго плѣнѣнѣ
 бы^с іерѣлимѣ
 . титомѣ снѣмѣ
 ѿго...
 с. 307 тить
 антонинѣ... съ
 дѣтми своими
 лѣтъ .кв. и мѣць
 .г. марко снѣ
 ѿго лѣтъ .вѿ . и
 мѣць .аѿ . при
 томѣ іоустинѣ
 философѣ
 мѣнѣ ...

с. 309
 диоклитѣианѣ . и
 маѣсѣмианѣ лѣтъ
 .к. ...
 Константинѣ
 снѣ стѣна шлены
 лѣтъ .ла. въ .вѿ .
 лѣто цѣрѣтва ѿго
 // с. 310 .а. сборѣ
 бы^с въ никѣи .т.
 и .иѿ . ѡцѣ...
 всего живота
 ѿго лѣтъ .зѿ .
 остави же .г. снѣ
 . костоу . в римѣ
 . костантина
 цѣригородѣ .
 костантина въ ан-
 тихиинѣ...
 цѣрѣтоваша же
 лѣтъ .кд. іоулианѣ
 престоупникѣ
 лѣтъ .в. и мѣць .с. и
 оубиенѣ бы^с въ
 персидѣ . // с. 311
 оувалентианѣ
 новыи.

538 Тр. первое е испр., по-видимому, из о

539 Тр. лигатура: тв

540 Тр. лигатура: ти

541 Тр. о испр. из ѣ

542 Полный текст иначе: Ам 300.17 По оупесиа/нѣ/ же цѣртова тить снѣ ѿго лѣтъ три.

543 В Кринице не указано, сколько лет, но и полный текст не совпадает. Ср. Ам 306.25: По домѣнтианѣ же цѣртова неврасѣ лѣтъ іудино.

544 Ср. также Ам 330.24–25: по диоклитѣанѣ же и маѣсѣмианѣ иже и іероули . цѣртова констатии зеленѣи . лѣтъ .в. кесаремѣ же лѣтъ .вѿ .

По маѣнти же цѣртова коста/ нтинъ ве^а лѣ. а жи^а .ѣе. : снѣ
 ёго / костанти^а .аі. іоулианъ пре/
 ступникъ .в. і .с. мѣцъ : авиа/нѣ .и.
 мѣцъ : а оулентианъ ве^а / лѣ^т .ві. :
 оувалиі .г. : гратианъ .г. : при
 томъ бы^с трусъ / вели і страшенъ
 во⁵⁴¹ алекъ

Ам 13 .мв. по максентии цѣртова константинъ великий лѣ^т
 лѣ. вса же лѣ^т житиѣа иго .ѣе.
 Ам 14 .мг. ...костанти^н снѣ иго лѣ^т .аі.
 .мд. ...иоульѣнъ преступникъ по^а .г. а лѣ^т
 .ме. ...иовианъ мѣцъ .и.
 .мс. ...валитимианъ великий лѣ^т .ві.
 .мз. по оулитинианъ цѣртова оувалии безаконенъ лѣ^т .г.
 Ам 15 .ми. по оувалентѣ цѣртова гратианъ снѣ оувалентианъ
 лѣ^т .г.
 .а. іако въ времена та тросъ велии бы^с и страшенъ іако въ
 александрии

//166б сандриі . ѿбѣже море дале/че .
 коки . і кубары і корабъ/ли іако на сусѣ
 лежаще ѿбрѣ/тахуса . людем же на по-
 зоры / іако на дивъ стекшимса . въ/незапу
 вборзѣ море взвати/са . і вода люди по-
 кры . і пото/пе .хн. члвкъ : феѡдосии
 вели^к / снѣ гратианъ⁵⁴⁵ . лѣ^т .иі. : арка/
 диі снѣ ёго . лѣ^т .г. : при томъ / бы^с
 іѡа зла^оусть патриарх^б / цѣраграда :
 феѡдосиі снѣ / аркадѣвъ . лѣ^т .м. :
 маркианъ .с. : левъ .ві. при томъ іа/ви^с
 знамениѣ на нѣси . ѿбра/зомъ іако труба
 . за .м. днеі / ідаше в дожда мѣсто пепель
 на / цѣрградъ . і выше пади па/де . левъ
 новыі .в. лѣ^т : / зинонъ савранинъ ѡцѣ
 ё^т / лѣ^т .сі. : анастасиі дура^хни/нѣ . лѣ^т
 .кз : оу сего двѣ зѣн^н/ци в единомъ ѡцѣ
 быша / і молнѣю ѡпаленъ бы^с . і / ниць
 паде оумре : оусти/нианъ фракишани/
 нѣ лѣ^т .ѳ. : оустинианъ / другиі снѣцъ
 ёго лѣ^т .лѳ. : оу/стинъ снѣ ёго . лѣ^т
 .г. : тиверіі / .д. : маврикиі зать ёго
 лѣ^т / .к. при томъ жена ро^д . дѣти/ще
 без очей . і без рукъ . на ладвиахъ ёму
 рыбеі хвостъ / прирослъ . подобно рыбѣ
 . / ёі же глинанѣ кожа : фока / мѣмъ
 томитель . лѣ^т .и. : ий/раклиі .л. лѣ^т .
 при томъ гла^д / бы^с ве^а . і оумерщвениѣ
 мно/го . і слнце ѡмрачи^с . і ѡдо/жди
 попелъ : костанти/нѣ снѣ ёго лѣ^т .а. :
 їнъ іра/клиі .д. мѣци : костанти

ѡбѣгнути морю далече и коубары іако
 на соуѣ ѡбрѣтоша лежаща и людие іако
 на позоръ стекоша видѣти бывшаѣа .
 абье възвратисѣ вода и покры .с. темъ .
 Ам 15 .мѳ. ...феодосии великий лѣ^т .иі.
 .н. ...аркадии снѣ иго лѣ^т .г.⁵⁴⁶
 Ам 16 .а. іако приведе цѣрѣ ѡ антиохии
 іоа^ана златаоустаго поставилъ и
 патриархомъ ко^астаниаграда. и
 .на. ...феодосии добронисецъ лѣ^т .лг.
 .нв. ...маркианъ лѣ^т .с.
 .нг. лео^а великий лѣ^т .иі. и оумре
 зане чревомъ не шло . при немъ ависа и
 знамение на нѣси . ѡбразомъ іако труба
 за дниі .м. и в дожда мѣсто иде попе^а .
 на коньстанти^нградѣ . и паде пади
 възвыше.
 .нд. ...леонъ новыі . иже и снѣ зино^а
 лѣ^т .а. в.
 .не. ...зинонъ исавранинъ ѡцѣ иго лѣ^т
 .сі.
 .нс. ...анастасии доураханинъ . іе^{моу}
 же и двѣ зѣниць в ѡчю . лѣ^т .кз. иже
 молниєю ѡпаленъ бы^с ниць паде.
 Ам 17 .нз. ...иоустинъ фрачанинъ
 лѣ^т .ѳ.⁵⁴⁷
 .ни. ...иоустинъ снѣцъ иго лѣ^т .лѳ.
 .нѳ. иоустинъ снѣцъ іс^т лѣ^т .г.⁵⁴⁸
 Ам 18 .ѣ. ...тиверии цѣртова лѣ^т .д.
 .ѣа. ...маврикиі зать иго лѣ^т .к. тѣ созда
 цркъвъ стѣ^к .м. мѣкъ . при томъ жена
 роди дѣтиць безъ очю и безъ роукоу
 . на ладвиахъ же іе^{моу} рыбиі хвостъ
 прирослъ ѡбъ подобно рыбѣ іеи же
 глинанѣ кожа.
 .ѣв. ...фока томитель лѣ^т .и.
 .ѣг. по фоцѣ цѣртова аркадии /ираклиі/
 лѣ^т .л.⁵⁴⁹
 .в. іако гладъ крѣпокъ и оумерщвениѣ
 много бы^с и слнце омрачисѣ . и одѣжди
 попела.⁵⁵⁰
 .ѣд. костанти^н иже ѡ брата/н/ны своѣѣ
 лѣ^т .а.
 Ам 19 .ѣе. ...цѣртова ираклиі коупно сѣ
 матрьною мѣрою мѣцъ .д.

и
 феѡдосии
 великий
 лѣ^т .сі.
 при семь
 .в. сборъ
 бы^с в
 цѣрградѣ
 ѡцѣ .рн.
 ...
 аркадии
 снѣ

545 Составитель не смотрел полный текст, ср. Ам 373.8–9: По гратианъ же цѣртова феѡдосии великий . лѣ^т .зі. тогда ѡцѣ фе/ѡдосіевъ/ но /и/ томуо также има феѡдосии.

546 Составитель не смотрел полный текст, ср. Ам 392.13: По феѡдосии же цѣртова аркадии снѣ иго . лѣ^т .л.

547 Матвее^нко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 6 к с. 91 – Ув фракишанинъ; Ам 411.3: По /а/настасии /же/ цѣртова иоустинъ фракисанинъ . лѣ^т .ѳ.

548 Матвее^нко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 3 к с. 92 – Ув .г. ; Ам 426.20: по оустинианъ же цѣртова иоустинъ снѣцъ иго лѣ^т .к.

549 Матвее^нко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 33 к с. 92 – Ув, С ираклиі; Ам 433.12 по фоцѣ же цѣртова ираклиі лѣ^т .л.

//166с і .лѣ̄т̄ .зѣ̄ .ко^астанти^нъ погона/
та брадаты̄ лѣ̄т̄ .зѣ̄ .: оу^астини^а/нъ
.лѣ̄т̄ .сѣ̄ .: ле^аѡн^ттѣ̄ .лѣ̄т̄ .г̄ .: і па/
кы оу^астини^анъ лѣ̄т̄ .зѣ̄ .: фили/пъ
їже бѣ̄ слѣ̄пленъ лѣ̄т̄ .в̄ .: арте/
мӣ лѣ̄т̄ .в̄ .: фе^аѡдосі̄ лѣ̄т̄ .в̄ .: ле/
вѣ̄ са^мврани^нъ⁵⁵² лѣ̄т̄ .е̄ . ко^аста/
нтинъ говначъ снѣ̄ лвовъ лѣ̄т̄ /
.кд̄ .: во время неч^тваго моты/
лника⁵⁵³ . наїде на цр̄ьгра^а болѣ̄/
знь мозолнаа і мнози оу/мроша
. іако многимъ дом^омъ і дворомъ
затворены/мъ быти пустымъ . при
то/м же і мразъ ве^а бѣ̄ во цр̄ьгр^{ад} .
/вѣ̄сточному морю поне/тѣ̄скому⁵⁵⁴
. померзнути / і ѡкаменѣ̄тиса . за
.р̄ . по/прищѣ̄ а локоть .л̄ . вѣ̄глу/блѣ̄
. а възвышь .к̄ . локоть .: / тогда же
і трусу ве^ами бы/вшю во асурӣ .
мнози гра/ди падоша і скрушишаса
. / і .з̄ . рас^сѣ̄де^с за .г̄ . поприща . і /
їзде із неа дивно мска / члв^ккимъ
глѣ̄мъ гл̄щи азы/комъ воѣвати .:
снѣ̄ є̄го / левъ лѣ̄т̄ .е̄ .: ко^астинъ
/ і⁵⁵⁵ ірина .зѣ̄ .: никифоръ .с̄ .: /
ставракӣ .а̄ .: михаїль за/тъ є̄го
лѣ̄т̄ .а̄ . і мѣ̄ць .Ѡ̄ .: ле^аѡнъ / лѣ̄т̄ .зѣ̄ .
і мѣ̄ць .е̄ .: при томъ ѡ/ви^с звѣ̄зда
преходнаа . ѡ/образомъ двою луну
сово/купльшюса . і паки на мь/
ноги ѡбразы раздѣ̄ли/са . тогда же
і труси мно/зи быша части глади /
і бездождя . і оусобици / і войни
страшни всю/ду .: по ле^аѡнѣ̄ михаї/
ло . лѣ̄т̄ .ӣ . і мѣ̄ць .Ѡ̄ .: фе

Ам 19 .Ѡ̄ко^астинъ снѣ̄ є̄го . лѣ̄т̄ .зѣ̄ .
.Ѡ̄ко^астинъ снѣ̄ є̄го погонатъ рекше
брада^а . лѣ̄т̄ .зѣ̄ .
.Ѡ̄іоу^астинъ лѣ̄т̄ .сѣ̄ .
Ам 20 .Ѡ̄леон^ти лѣ̄т̄ .г̄
.Ѡ̄пакы оу^астинъ оурѣ̄заномъ носомъ
лѣ̄т̄ .зѣ̄ .
.Ѡ̄филикъ иже и вардианъ лѣ̄т̄ .в̄ . потом
ослѣ̄пленъ бы^с і оумре .
.Ѡ̄артеми иже и анастаси по^а .г̄ . а лѣ̄т̄ .
.Ѡ̄феодоси лѣ̄т̄ .в̄ .
.Ѡ̄леонъ иже и кононъ исавранин лѣ̄т̄
.кѣ̄ .
.Ѡ̄ко^астинъ говначъ снѣ̄ є̄го лѣ̄т̄ .л̄д̄ .
Ам 21 .в̄ . О како наиде на ко^астинъ гра^а бѣ̄и
гнѣ̄въ и болѣ̄знь мозолнаа . іако и домо^м
многомъ затворено^а быти .
.е̄ . іако при временехъ неч^ттиваго мотилника
бы^с мразъ велии горко . іако вѣ̄сточному
морю понетѣ̄скому ѡкаменитиса .р̄ .
поприщѣ̄ а глоублѣ̄ .л̄ . локо^т . а възвыше .к̄ .
локо^т . іако всакои животнѣ̄и измерзнути .
.з̄ . іако трусоу бывъшю соурии велью
мнози гради погыбоша бышю . а земля ме-
сапотамискаа рекше межю рѣ̄кама .г̄ . по-
прища расѣ̄деса и ина вѣ̄скипѣ̄ земля бѣ̄ла и
пѣ̄сочна . и възиде пречюдно из неа мьска
члвч^ккомъ глѣ̄мъ гл̄щи . азыкомъ воѣвати .
.Ѡ̄леонъ снѣ̄ є̄го иже ѡ козарынѣ̄ лѣ̄т̄ .е̄ .
.Ѡ̄ко^астинъ снѣ̄ є̄го и ирини лѣ̄т̄ .зѣ̄ .
.п̄никифоръ древле сы логофетъ саномъ
по^а .с̄ . лѣ̄т̄ .⁵⁵⁶
Ам 22 .п̄стаоувракии снѣ̄ є̄го лѣ̄т̄ .а̄ .
.п̄михаїль затъ є̄го лѣ̄т̄ .а̄ . і мѣ̄ць .Ѡ̄ .
.п̄леонъ арменинъ иже и престоуникъ
ѡви^с послѣ̄дъ . владѣ̄въ лѣ̄т̄ .зѣ̄ . і мѣ̄ць .е̄ .
.а̄ . іако при томъ ѡви^с звѣ̄зда переходнаа вѣ̄
ѡбразъ двою лоуноу совѣ̄коупльшюса . таче
пакы раздѣ̄лиса на многи ѡбразы . быша же
и труси страшни . и гладъ и бездожье . и
оусобица . и воины по всемоу миру .
.п̄михаїль аморанинъ лѣ̄т̄ .ӣ . і мѣ̄ць .Ѡ̄ .

... с. 314

К О С Т А Н -
Т И Н ъ С Н ъ
Л В О В ъ С ъ
М Т Р И О Л ѣ Т ъ
Л А И М ѣ Ц А
В И Д Н И В .
...

550 Ср. Ам 434.4–5 бы^с же и гла^а крѣ̄покъ и моръ велии и слнѣ̄це ѡмрачиса и ѡдожди попель.

551 В 1-й ред. *Летописца вскорѣ*: снѣ̄ аркадіевъ. Бенешевич В. Н. *Древнеславянская кормчая*. Т. 2. С. 225.

552 *Тр.* выносная^а приписана более темными чернилами

553 *Тр.* лигатура: лни (испр. из ли?)

554 *Тр.* е испр. из ѣ?

555 *Тр.* і приписано на левом поле

556 Матвее^нко В., Шеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 33 к с. 97 – Ув С лѣ̄тъ .ӣ . и поль, литера ^с наведена в *Тр*; ср. также Ам 486.1: по ирини^и же цѣ̄ртова никифоръ лѣ̄т̄ .ӣ . и по^а .

//166d ѿфиль ꙗконоборецъ . злочти/
 выѣ снѣ ёго лѣ̄тѣ̄ .вѣ̄ .: мѣхѣ̄лѣ̄⁵⁵⁷
 снѣ / ёго с федорою . лѣ̄тѣ̄ .дѣ̄ .:
 а ёдинѣ̄ / лѣ̄тѣ̄ .лѣ̄тѣ̄ .а с васильёмъ .
 лѣ̄тѣ̄ .а̄ .при / томъ попелъ с нѣ̄се
 паде . при/мѣшающѣ̄ . крови .
 ꙗ камень/ѣ̄ ѿбрѣ̄таху на путехъ
 черле/но ꙗко кровь : василиї
 лѣ̄тѣ̄ .ѳѣ̄ .: / левъ ве̄кѣ̄ . лѣ̄тѣ̄ .кѣ̄ . ꙗ
 .лѣ̄тѣ̄ .мѣ̄цѣ̄ : але/ксандрѣ̄ лѣ̄тѣ̄ . лѣ̄тѣ̄⁵⁵⁸
 .а̄ . ꙗ .кѣ̄тѣ̄ .днѣ̄и : / с костантиномъ
 снѣ̄мъ ле̄о̄нимъ : костантинь
 снѣ̄вцѣ̄ / але̄ксандровѣ̄ .з̄ .ю лѣ̄тѣ̄ сѣ̄и
 вѣ̄/зрастомъ . с матерью лѣ̄тѣ̄
 .з̄ . / с романомъ лѣ̄тѣ̄ .кѣ̄тѣ̄ .а самъ/
 держьцемъ лѣ̄тѣ̄ .е̄тѣ̄ .а всѣ̄хъ же лѣ̄тѣ̄
 .лѣ̄тѣ̄ . считаёмъ . ка/ко ѿдержаше
 цѣ̄ртвиѣ̄ рома/нѣ̄ ꙗстинны . аstatка
 цѣ̄ртвова . / с костантиномъ за-
 темъ сво/имъ : тогда же бы̄ зима
 сту/дена ꙗ тажка зѣ̄ло . за .рѣ̄кѣ̄
 дни . / ꙗ ѿбдѣ̄ржаше ледъ голоть
 зе/млю . того ради ꙗ гладъ бы̄
 вѣ̄/лиѣ̄ : при томъ ꙗкона нуруко/
 твореныѣ̄ ѿбразъ хвѣ̄тѣ̄ вни/де во
 цѣ̄рѣ̄градѣ̄ :

Ам 22 .пѣ̄фешфиль снѣ̄гъ ꙗго ба̄ с̄ . 315⁵⁵⁹ фешфиль
 ненавидаи скверныи лѣ̄тѣ̄ .вѣ̄ .и мѣ̄цѣ̄ .г̄ . лѣ̄тѣ̄ .вѣ̄ .и мѣ̄цѣ̄ .г̄ .и
 Ам 23 .пѣ̄мѣхѣ̄лѣ̄ снѣ̄гъ ꙗго сѣ̄ днѣ̄и .к̄ . мѣхѣ̄лѣ̄
 федорою лѣ̄тѣ̄ .дѣ̄ .а ёдинѣ̄ лѣ̄тѣ̄ .лѣ̄тѣ̄ .а с снѣ̄гъ ꙗго . сѣ̄ фео-
 василиемъ лѣ̄то .а̄ . доною мѣ̄рью ꙗго
 .з̄ . ꙗко попелъ паде с нѣ̄се примѣ̄ша-
 ющѣ̄са къ крѣ̄ви и на поути каменѣ̄
 ѿбрѣ̄тахоу чѣ̄рвлено ꙗко кровь . строю ꙗго . лѣ̄тѣ̄ .дѣ̄
 Ам 24 .лѣ̄тѣ̄василии лѣ̄тѣ̄ .ѳѣ̄ . мѣхѣ̄лѣ̄ // с̄ . 316 лѣ̄тѣ̄
 .пѣ̄леонъ премоудрыи снѣ̄гъ ꙗго лѣ̄тѣ̄ и мѣ̄цѣ̄ .дѣ̄ . заколѣ̄нъ
 .кѣ̄ .и .лѣ̄тѣ̄ .мѣ̄цѣ̄ . бы̄⁵⁶⁰ ...
 Ам 25 .пѣ̄але̄ксандрѣ̄ лѣ̄то ꙗдино
 и днѣ̄и .лѣ̄тѣ̄ .кѣ̄тѣ̄ . с костантиномъ снѣ̄а лео-
 нова .
 .р̄костантинь снѣ̄овець але̄ксанд-
 ровъ се̄мию лѣ̄тѣ̄ сѣ̄и вѣ̄зрасто̄мъ . с
 материю лѣ̄тѣ̄ .з̄ .а с романо̄мъ лѣ̄тѣ̄ .кѣ̄тѣ̄ .а
 самодержьце̄мъ лѣ̄тѣ̄ .е̄тѣ̄ . сѣ̄читающѣ̄мъ лѣ̄тѣ̄
 всѣ̄хъ .лѣ̄тѣ̄ .
 .р̄а̄ . како одержа цѣ̄ртвиѣ̄ истинныи
 рама̄^л авастакта цѣ̄ртвова с костан-
 тино̄мъ зяте̄мъ своимъ .
 Ам 26 .ѳ̄ . како бы̄ зима тя̄жака и ꙗко
 голоти одержати землю за днѣ̄и .рѣ̄кѣ̄ .
 .вѣ̄тѣ̄ . како хѣ̄тѣ̄ вѣ̄бразѣ̄ вниде въ
 костантиныгра̄^л .

557 *Тр.* ѣ испр. из о?

558 *sic Тр.*

559 Здесь совпадающий с *Летописцем вкратце* текст имеется также и в *Кренице*, кроме того, имеется множество расхождений.

560 Отсюда начинаются древнерусские вставки во 2-й редакции *Летописца вскоре*.